

Los primeros vocabularios del popti', recopilados por Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll y Karl Sapper

The First Popti' Vocabularies, Compiled by Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll, and Karl Sapper

Ulrich Wölfel

Universität Bonn, Alemania

<https://orcid.org/0000-0003-1929-3600>

uwoelfel@gmx.de

Julián Pérez Camposeco

Proyecto Arqueológico de la Región de Chaculá (PARCHA), Guatemala

jpc1992x@gmail.com

Resumen: El presente artículo tiene el objetivo de reevaluar los trabajos de campo en lingüística realizados por Eduard Seler sobre el popti'. Por medio de una comparación con dos vocabularios contemporáneos del mismo idioma, publicados por Otto Stoll y Karl Sapper, se pretende evaluar tanto la capacidad de Seler como lingüista, como el contexto histórico en que operaba. Identificando y analizando los errores presentes en las entradas de los vocabularios y sus probables causas, se logra un acercamiento a la situación en campo y los problemas que enfrentaba cada investigador. Como resultado adicional, se presentan los tres vocabularios con las entradas corregidas.

Palabras clave: Eduard Seler; Edwin Rockstroh; Otto Stoll; Karl Sapper; popti' (jakalteko); vocabularios de idiomas q'anjob'alanos del siglo XIX; historia de la lingüística de idiomas mayas.

Abstract: The present article aims to re-evaluate Eduard Seler's linguistic fieldwork on Popti'. By means of a comparison with two contemporary vocabularies of the same language, published by Otto Stoll and Karl Sapper, it is intended to evaluate both Seler's ability as a linguist and the historical context in which he operated. By identifying the errors present in the entries of the vocabularies and analyzing their probable causes, an approach to the situation in the field and the problems faced by each researcher is achieved. As an additional result, the three vocabularies with corrected entries are presented.

Keywords: Eduard Seler; Edwin Rockstroh; Otto Stoll; Karl Sapper; Popti' (Jakaltek); vocabularies of Q'anjob'al languages from the 19th century; history of Mayan language linguistics.

Recibido: 25 de septiembre de 2022; aceptado: 30 de septiembre de 2022

INDIANA 39.2 (2022): 41-76

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v39i2.41-76

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz



En 1901, Eduard Seler publicó *Die alten Ansiedlungen von Chaculá* (“Los Antiguos Asentamientos de Chaculá”), una obra arqueológica cuyo valor ha sido re-descubierto en tiempos recientes.¹ Desviándose del tema principal de este libro, el décimo capítulo presenta cuatro vocabularios cortos, recopilados por el autor durante su segundo viaje por Mesoamérica en 1896:² chuj de La Trinidad, tojolabal de Comitán, popotí de Jacaltenango y tzotzil de Ixtapa. De estos, la lista para el popotí –el enfoque del presente artículo– es la más larga (144 entradas) pero carece de frases de ejemplo, seguida por tzotzil de Iztapa (114 entradas, 18 frases),³ chuj (112 entradas, 10 frases) y tojolabal (94 entradas, 15 frases). Un vocabulario del idioma mam de Todos Santos Cuchumatán con 44 entradas, resultado del mismo viaje, quedó inédito, pero una copia del manuscrito de Seler, hecha por Walter Lehmann en 1911, se preserva en el Ibero-Amerikanisches Institut (Instituto Ibero-Americano, IAI) en Berlín (signatura Y/3177: 8).

El popotí,⁴ también conocido como jakalteko,⁵ se habla en el noroeste del Departamento de Huehuetenango, Guatemala (Figura 1) y áreas adyacentes de Chiapas, México (predominantemente en los municipios huehuetecos de Jacaltenango, Concepción Huista, Petatán y en partes de San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Nentón, así como en el pueblo chiapaneco de Guadalupe Victoria). En Guatemala viven 32,568 hablantes del popotí (según el censo oficial de 2018, Instituto Nacional de Estadística Guatemala 2019, 12), mientras México cuenta con 481 hablantes (según el censo oficial de 2020).⁶ A estos se suma un número desconocido de hablantes que viven actualmente en los Estados Unidos. La región habitada por los hablantes del popotí incluye tierra fría (Concepción Huista, altura 2250 msnm), tierra templada (Jacaltenango, San Marcos Huista, Petatán, alturas alrededor de 1450 msnm) y tierra caliente (La Laguna, Limonar, Catarina, alturas entre 700 y 800 msnm). El idioma pertenece a la rama q’anjob’alana de los idiomas mayas (junto con q’anjob’al, akateko, mochó, chuj y tojolabal). Descripciones lingüísticas modernas del idioma popotí han sido publicadas por Christopher Day (1973), Colette Grinevald Craig (1977) la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) (Skonhob’ Ab’xub’al Popti’ 2001) y Oxlajuuj Keej Maya’ Ajtz’iib’ (OKMA) junto con la ALMG (Delgado Rojas *et al.* 2007).

1 Traducción al inglés por John Weeks: Seler (2003); re-estudio de las cuevas de Quen Santo por James Brady (2009); re-estudio de los sitios documentados por Seler y su colección arqueológica en Berlín por Ulrich Wölfel (2022).

2 Sobre los vocabularios recogidos durante este viaje, véase también Dürr y Mühlischlegel (2022, 22-26).

3 Una hoja con diez entradas adicionales en tzotzil de Zinacantán fue copiada del original de Seler por Walter Lehmann en 1911 (IAI, signatura Y/3176: 12, fol. 7).

4 Como nota Campbell (1988, 220), variantes del nombre popotí ya fueron registradas en el siglo XVIII: “papoti”, según la “Declaración del padre Claudio Hidalgo, 4 de enero de 1768”, citada por Estrada Monroy (1972, 57), y “popoti”, según Cortés y Larraz (1958, 130), quien visitó el lugar en junio de 1770.

5 Esta designación para el idioma ya aparece en una “declaración hecha el año 1673” por Fray Alonso Paez, citada por Estrada Monroy (1972, 45).

6 https://www.inegi.org.mx/contenidos/programas/ccpv/2020/tabulados/cpv2020_b_eum_05_etnicidad.xlsx (10.10.2022).



Viajes de Eduard y Caecilie Selser
en el Departamento de Huehuetenango, 1896

Dibujo: U. Wölfel

Cuerpos de agua derivados de Landsat 8, fronteras basadas en humdata.org (Conred Guatemala),
Relieve derivado de ASTER GDEM V.2 (ASTER GDEM es un producto de METI y NASA).



Figura 1. El camino de los Selser en 1896, pasando por Jacaltenango (dibujo: Ulrich Wölfel).

A finales del siglo XIX, la lingüística de los idiomas mayas era una ciencia joven todavía, cuyos principales representantes en el área germanohablante eran el médico y coleccionista alemán Carl Hermann Berendt (Brinton 1884; Strebel 1891; partes de su obra inédita “Vocabulario comparativo de las lenguas pertenecientes á la familia Maya-Qu’iché”⁷ fueron publicadas por Otto Stoll 1884, 43-69), el médico y antropólogo suizo Otto Stoll, quien había publicado una “Etnografía” que trataba principalmente de los idiomas indígenas de Guatemala (Stoll 1884), así como gramáticas de los idiomas mayas ixil, poqomchi’ y q’eqchi’ (Stoll 1887, 1888, 1896) y al principio de su carrera también

7 El único idioma q’anjob’alano incluido en este vocabulario es el tojolabal (McQuown 1989, 601; Prager 1997, 89).

el mesoamericanista Eduard Seler, quien había escrito su tesis de doctorado sobre “El sistema de conjugación de los idiomas mayas” (*Das Konjugationssystem der Maya-Sprachen*, Seler 1887). Otros investigadores, como el geógrafo Karl Sapper y más tarde su discípulo Franz Termer, también contribuyeron datos importantes para el estudio de los idiomas mayas, específicamente los de la rama q’anjob’alana.

Los primeros materiales descriptivos acerca del pop’ti’ son tres vocabularios recopilados por investigadores de habla alemán a finales del siglo XIX:⁸ Edwin Rockstroh (recopilador) y Otto Stoll (editor), Karl Sapper y Eduard Seler. Mientras los vocabularios de Rockstroh/Stoll y Sapper han sido reconocidos por lingüistas (Bright 1967), el de Seler –probablemente debido a la poca circulación que ha tenido su libro sobre Chaculá, así como su enfoque principalmente arqueológico– quedó casi en el olvido⁹ (con la excepción del vocabulario comparativo de Dienhart 1989 que lo reproduce de forma literal sin someter el contenido a un nuevo estudio). Debido a que los tres vocabularios y sus editores (Rockstroh/Stoll, Sapper y Seler) son contemporáneos, parece lógico hacer un análisis comparativo de ellos, en vez de solamente tratar el trabajo de Seler de forma aislada.

Por lo tanto, el propósito del presente artículo es por uno, entender el método y las circunstancias de la elaboración de los tres vocabularios del pop’ti’ (Rockstroh/Stoll, Sapper, Seler) con fines históricos, así como evaluar la capacidad de Seler como lingüista en comparación con sus colegas Stoll y Sapper (en este respecto, véase también la evaluación de Walter Lehmann por Dürr 1993). Por otro lado, se presentará una versión analizada y actualizada de los tres vocabularios del pop’ti’, no solamente en cuanto a su ortografía, sino también en cuanto a posibles malentendidos e imprecisiones en su elaboración, con el fin de hacerles servir para futuros estudios lingüísticos.

Los vocabularios del pop’ti’ de Rockstroh/Stoll, Sapper y Seler¹⁰

Acerca de las circunstancias de la recopilación de los vocabularios, especialmente el de Seler, no existe mucha información. No se sabe quiénes fueron los informantes, ni cuántas personas fueron cuestionadas y en qué lugar exactamente – incluso las fechas

8 Aunque un “Arte y vocabulario del singular idioma Jacaltenango[sic!]” ha sido publicado en México alrededor de 1650, escrito por el mercedario Fray Juan Marqués (Garí y Siumell 1875, 171), actualmente se desconoce el paradero de posibles copias sobrevivientes de esta obra temprana.

En la recopilación de vocabularios estandarizados por pedido de Catalina la Grande, zarina de Rusia, a finales del siglo XVIII, sólo se incluyó el mam para esta parte de Huehuetenango y se omitió el pop’ti’, porque “no usan de mas Ydioma que el *Mam* pues aunque la de Jacaltenango parece variar en mucho, se ha reconocido ser por corrupcion y deformidad, por lo que ha parecido mejor hacerse la version unicamente en el idioma que es comun á todas” (énfasis y ortografía del original, Ferraz 1892, 92).

9 Ni aparece en la bibliografía recopilada por Campbell *et al.* (1978).

10 En el siguiente análisis, los lemas en español o alemán se presentan en ‘comillas’, mientras las correspondencias en pop’ti’ originales (generalmente defectuosas) en »comillas latinas« y las palabras en pop’ti’ corregidas en *cursiva*. Los fonemas se ponen entre barras (por ejemplo /p/), y los grafemas en corchetes angulares (por ejemplo <p>).

de las investigaciones solamente pueden ser aproximadas. Sin embargo, la información publicada por los investigadores permite rastrear el avance de los conocimientos lingüísticos acerca del idioma popoti' con el tiempo.

El primer vocabulario del idioma popoti' fue recopilado por Edwin Rockstroh,¹¹ miembro de la Comisión Guatemalteca de Límites con México, así como amigo y colaborador del entonces ya finado Carl Hermann Berendt. Como nos informa Sapper (1897, 242), durante su estancia en territorio jacalteco y chuj en la región fronteriza entre Guatemala y México en 1884 (según Rock 1886, 287-288, Rockstroh trabajó entre los meses de mayo y septiembre de 1884 en esta sección de la futura frontera entre México y Guatemala), Rockstroh no logró obtener la información deseada, porque los indígenas tenían desconfianza con él y se negaron a colaborar. Solo cuando “una patrulla militar”¹² le trajo varios indígenas procedentes de esta zona a la ciudad de Guatemala, pudo levantar sus listas de palabras (Sapper 1897, 242). El resultado de esta elicitación forzada ha sido publicado por Stoll como parte de un vocabulario comparativo de los idiomas aguacateco, mam, popoti' y chuj (Stoll 1887, 131-146). Mientras en su mapa lingüístico original de 1884 (Stoll 1884), Stoll todavía no sabía cuáles fueron los idiomas que se hablaban en el área hoy conocido como de habla chuj, q'anjob'al, akateko y popoti' (indicando el área alrededor de Jacaltenango como “Pokomam” con signo de pregunta).¹³ En la segunda edición de este mapa, publicada en 1886 (Stoll 1886, 302-303, mapa etnográfico), gracias a la información de Rockstroh, ya sabía que en el norte del municipio de Nentón (mencionando explícitamente las aldeas de Chaculá y Asantic,¹⁴ Stoll 1887, 135) y en San Sebastián Coatán se hablaba chuj (“chuje”) y en Jacaltenango popoti' (“jacalteca”). Todavía faltaba información acerca de los idiomas de San Mateo Ixtatán y Soloma (“solomeca” en su mapa), lugares en las tierras altas que aún no habían sido visitados por lingüistas en aquel tiempo.

Los mapas lingüísticos de Karl Sapper (1893a, Lám. 1; 1897, Mapa v) ya incluyen a San Mateo Ixtatán en el área chuj – esta información sin dudas se basa en los extensos viajes que este investigador hizo a pie por los Cuchumatanes. Sapper caminó en el mes de septiembre de 1889 por Concepción Huista y Jacaltenango en territorio jacalteco y San Mateo Ixtatán en territorio chuj (Sapper 1893b, 288-289; Termer 1956, 59-60). El vocabulario del popoti' fue recogido en 1892 con la ayuda de un hombre procedente de Concepción Huista (Sapper 1912, 296) y publicado como parte de dos vocabularios comparativos

11 El manuscrito del vocabulario se encuentra en la Biblioteca Central de Zúrich, Suiza (McQuown 1989, 589; Prager 1997, 87).

12 “eine militärische Patrouille”.

13 La asociación errónea de Jacaltenango con este idioma parece originarse con Domingo Hidalgo (1798, 145), del cual, como sospecha Recinos (1913, 124), la toma Juarros (1808, 100) para difundirla. Stoll (1884, 88, 105) expresa sus dudas y sospecha, citando a Brasseur de Bourbourg (1865, 130), que en el norte de Huehuetenango se habla “un dialecto del chañabal [=tojolabal]”.

14 Poco después, los vecinos de ambas aldeas tuvieron que abandonar sus hogares forzosamente, debido al establecimiento de la finca Chaculá (véase también Wölfel 2022, 28-32).

(Sapper 1897, 408-436, 1912, 304-318). Sapper (1893a, 7) considera los idiomas de San Juan Ixcay, Soloma y Santa Eulalia (q'anjob'al) y San Miguel Acatán (akateko) como no más que dialectos del popotí y nota que esto coincide con "la indicación de varios indígenas jacaltecos de Concepción".¹⁵ Además de estas observaciones, Sapper (1895, 181) nota la presencia de hablantes del chuj "en algunos asentamientos pequeños al oriente del lago de Tepancuapan",¹⁶ así como hablantes del popotí "en la Hacienda S[an] José Montenegro y sus alrededores",¹⁷ ambas localidades en Chiapas (véase también el mapa de Sapper 1895, Lám. 12). El mismo artículo menciona la identificación de la "motozintleca" (mochó) como idioma previamente desconocido y relacionado con el popotí (Sapper 1895, 181).

En 1896, Eduard y Caecilie Seler pasaron tres veces por Jacaltenango: la primera vez a principios de abril (9 de abril de 1896),¹⁸ en su viaje de Chaculá a la Ciudad de Guatemala, cuando pernoctaron en la escuela de niñas (Seler-Sachs 1900, 171-172), la segunda vez a finales de junio (21 de junio de 1896), cuando volvieron a Chaculá y la última vez a principios de septiembre (8 de septiembre de 1896), cuando viajaban otra vez rumbo a la capital. Partiendo de Chaculá, la ruta llevó los Seler por los pueblos de Nentón, San Andrés y San Marcos Huista, Jacaltenango, Concepción Huista, San Martín y Todos Santos Cuchumatán, como lo describe una carta de viaje escrita el 2 de septiembre de 1896 desde Chaculá (Seler 1904; véase también el mapa en la Figura 1). Fue durante una o varias de estas breves estancias en Jacaltenango que Eduard Seler recopiló su vocabulario del popotí. El hecho de que las palabras fueron elicitadas en el pueblo de Jacaltenango y no en alguno de los demás lugares donde se habla popotí, indica también el título del mismo vocabulario ("Breve vocabulario del idioma de Jacaltenango", *Kurzes Vokabular der Sprache von Jacaltenango*, Seler 1901, 202).

Un extracto de las notas de Seler, hecho por Walter Lehmann en 1911 y preservado en el IAI (signatura Y/3177: 12) nos informa sobre la posición de Seler acerca de la cuestión de la clasificación de los idiomas mayas. Esta lista presenta la misma información que el libro sobre Chaculá (Seler 1901, 196-197), pero con un enfoque más tipológico. Seler identifica cinco idiomas pertenecientes al "grupo tzeltal" (*Tzeltal-Gruppe*): (1) tzotzil, (2) tzeltal, (3) tojolabal, (4) chuj y (5) "dialectos especiales como lenguas mezcladas" (*Besondere Dialekte als Mischsprachen*) en San Andrés, San Marcos y

15 "die Angaben von mehreren Jacalteca-Indianern von Concepción", véase también los mapas de Sapper citados arriba).

16 "in einigen kleinen Ansiedlungen östlich vom See von Tepancuapan".

17 "in der Hacienda S. José Montenegro und deren Umgebung".

18 Las fechas exactas se pueden deducir de la información en las bases de datos disponibles en el Internet con los especímenes de plantas que fueron recolectadas en el lugar, p. ej., Gray Herbarium, Harvard University, Cambridge, https://kiki.huh.harvard.edu/databases/specimen_index.html (13.12.2022), especímenes 2629, 2639, 3107, 3132, 3144, 3261 y National Museum of Natural History, New York, <https://collections.nmnh.si.edu/search/botany> (13.12.2022), especímenes 2324, 2594, 2596, 2629, 2902, 2935, 2950, 2957, 3107, 3206, 3258, 3261.

Jacaltenango. En cuanto al chuj, distingue dos variantes, la de San Mateo Ixtatán y la de Santa Eulalia, mientras el pop'ti' encaja en su quinta categoría. La inclusión de pop'ti' en el grupo tzeltal diverge de Stoll (1887, 132) quien propone una "posición más intermedia"¹⁹ entre los grupos tzeltal y mam (a diferencia del chuj que según Stoll pertenece, junto con el tojolabal, claramente al grupo tzeltal), aunque la caracterización por Seler como "especial" y "mezclado" refleja su inseguridad en cuanto a la clasificación de este idioma.²⁰

La recopilación de vocabularios cortos del pop'ti' continúa a principios del siglo XX, con Adrián Recinos (1913, 125), quien publica listas cortas para los idiomas pop'ti' (36 palabras), chuj de San Mateo Ixtatán (37 palabras) y q'anjob'al de San Pedro Soloma (36 palabras), mientras el vocabulario comparativo de Robert Burkitt, publicado por Weeks y Danien (2008, 483-616), constituye un esfuerzo mucho más amplio, que incluye, entre otras, entradas para el pop'ti', chuj de San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán, así como q'anjob'al de Soloma y Santa Eulalia. Franz Termer (1930, 935-936), en un vocabulario comparativo, mezcla palabras del "solomeño" de San Juan Ixcoy con las del chuj de la lista de Rockstroh y otras que él mismo recogió en San Mateo Ixtatán y Chaculá. A mediados de los años 1920, Franz Blom y Oliver La Farge (1927, 479-485) presentan un vocabulario comparativo con entradas en pop'ti', así como algunos ejemplos de frases en este idioma. Pocos años después, el mismo Oliver La Farge publica una gramática (La Farge y Byers 1931, 244-294), una colección de textos (La Farge y Byers 1931, 295-313) y un vocabulario (La Farge y Byers 1931, 314-329) del pop'ti'.

Aunque hoy en día existen varios diccionarios para el idioma pop'ti', entre ellos las obras de Ramírez Pérez *et al.* (1996), Méndez Cruz (1997) y la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (Skonhob' Ab'xub'al Pop'ti' 2013), el estudio de los primeros vocabularios de este idioma sigue de interés, tanto histórico, como en cuanto a la información sobre palabras que con el tiempo cayeron en desuso. A continuación, se entrará en el análisis detallado de las entradas de los vocabularios del siglo XIX.

La organización de las entradas

De los vocabularios bajo análisis, la segunda versión de Sapper (1912) es el más amplio, con 277 entradas (con una entrada duplicada²¹ y tres que tienen dos palabras en pop'ti'), seguido por los de Rockstroh/Stoll con 218, el primero de Sapper (1897) con 187 (de las cuales 14 tienen dos palabras en pop'ti') y Seler con 144 entradas (de las cuales 4 tienen dos palabras en pop'ti'). Seler usa lemas en español, mientras ambos Stoll y Sapper los tienen en alemán. Para el siguiente análisis, se juntaron las dos listas de Sapper; cuando una observación se refiere específicamente a una de las dos listas, se lo indica.

19 "eine mehr vermittelnde Stellung".

20 Véase también Dienhart (1981, 153-154); la clasificación de Gatschet (1900, 81) corresponde a la de Seler en cuanto al chuj y pop'ti'.

21 Las dos entradas para 'camino' (*b'e*) curiosamente tienen diferentes correspondencias en pop'ti': »búé« y »bé«.

Las entradas en los tres vocabularios no aparecen en orden alfabético, sino agrupadas por temas o categorías. Dentro de los grupos, el orden tampoco es alfabético, sino va de los términos más generales o comunes hacia los más específicos o menos comunes. Stoll (1887, 136-146) nombra las diez categorías en su vocabulario explícitamente (traducción por U. W.): (1) “términos de género y parentesco”, (2) “términos para partes del cuerpo y secreciones”, (3) “términos para la casa y el hogar”, (4) “alimentos, plantas útiles, partes de plantas”, (5) “animales, partes de animales, alimentos animales”, (6) “la tierra, sus partes y productos”, (7) “astros, determinación de tiempo, términos meteorológicos”, (8) “términos de colores, cualidades”, (9) “términos de cantidades y de ubicación, afirmación, negación”, (10) “numerales”.

Las listas de Sapper y Selser siguen estas categorías (véase Cuadro 1 y Figura 2), es decir, todas las palabras pertenecen a una u otra de ellas,²² aunque no todos los ejemplos están presentados junto con los demás de su categoría, (‘sal’ para Stoll pertenece a la tierra (6), mientras Sapper y Selser lo ponen entre (3) hogar y (4) alimentos / plantas,

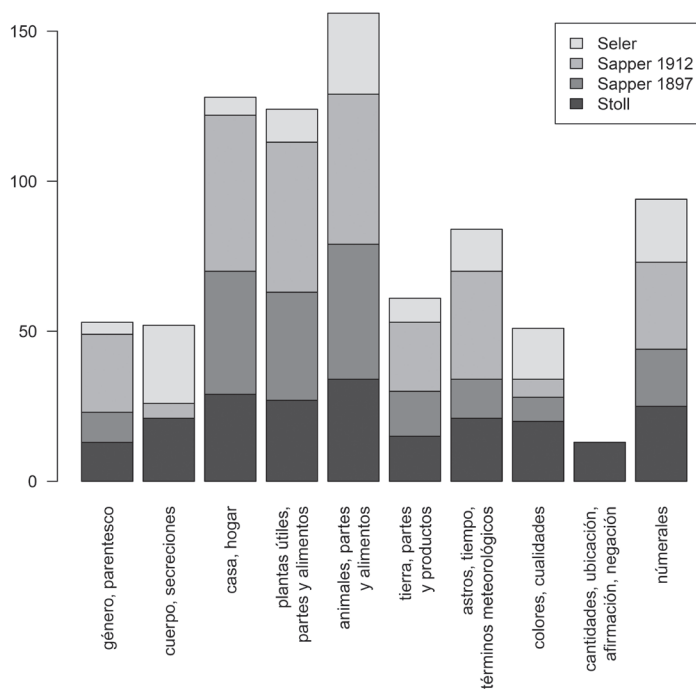


Figura 2. Cantidades acumulativas de entradas según categorías y vocabularios (dibujo: Ulrich Wölfel).

22 La palabra ‘amigo’ en el vocabulario publicado de Selser aparece separada después de los colores, pero no encaja en esta categoría. En la copia del manuscrito esta entrada también aparece (duplicada) al final de los términos de parentesco.

Cat. No.	Stoll 1887	Categoría	Stoll	Sapper 1897	Sapper 1912	Seler
1	Geschlechts- und Verwandtschaftsbezeichnungen	género, parentesco	13	10	26	4
2	Körperteile und Sekrete	cuerpo, secreciones	21	0	5	26
3	Wohnung und Haushalt	casa, hogar	29	41	52	6
4	Nahrungsmittel, Nutzpflanzen, Pflanzenteile	plantas útiles, partes y alimentos	27	36	50	11
5	Tiere, Teile des Tieres, tierische Nahrungsmittel	animales, partes y alimentos	34	45	50	27
6	Erde, ihre Teile und Produkte	tierra, partes y productos	15	15	23	8
7	Himmelskörper, Zeitbestimmungen, meteorologische Bezeichnungen	astros, tiempo, términos meteorológicos	21	13	36	14
8	Farbenbezeichnungen, Eigenschaften	colores, cualidades	20	8	6	17
9	Bezeichnungen der Quantität und des Ortes, Bejahung und Verneinung	cantidades, ubicación, afirmación, negación	13	0	0	0
10	Zahlwörter	numerales	25	19	29	21
		'relaciones sociales'				1
		verbos				6
		pronombres				3
			218	187	277	144

Cuadro 1. Categorías de entradas en el vocabulario de Rockstroh/Stoll, según Stoll (1887, 136-146), con cantidades de entradas en los vocabularios de Rockstroh/Stoll, Sapper (1897 y 1912) y Seler.

presumiblemente por su importancia en la alimentación). La única excepción son los seis verbos ('comer', 'beber', 'dormir', 'correr', 'bailar', 'cantar') y los pronombres independientes ('yo', 'tú', 'él') que Seler agrega a su lista, abriendo dos nuevas categorías, debido a que las otras listas no contienen estas dos clases de palabras.

Todas estas categorías se encuentran también en la lista de palabras elaborada por Steintal (1875, 560-565) como material de apoyo para viajeros en sus intentos de elicitar vocabularios (véase también Dürr y Mühlshlegel 2022, 14). Siendo un producto de la escuela

lingüística científica europea, no sorprende que las categorías no necesariamente encajan con conceptos indígenas. En este contexto es notable que en la lista de Selser aparecen juntas las palabras para ‘agua’ (*ha’ ha’*), ‘río’ (*ha’ ha’*), ‘lago’ (*ha’ pam*) y ‘viene la lluvia’ (*chul ha’ nhab’*, véase abajo). Los cuatro ejemplos llevan el clasificador nominal *ha’* que indica la categoría indígena para ‘agua’ (véase abajo), mientras según Stoll, las primeras tres palabras pertenecerían a la categoría ‘tierra’ y la cuarta palabra a la de ‘clima’. No está claro si Selser reconoció las categorías indígenas, por lo menos no lo indica explícitamente en su exposición.

La lingüística comparativa era el campo de estudio predominante en esta época, una tradición que se remonta al siglo XVII,²³ con vocabularios especialmente preparados para este fin, véase por ejemplo el proyecto de Catalina la Grande (mencionado arriba en la nota de pie 7), que incluye también a varias lenguas mayas. A finales del siglo XIX, la especialización en el campo de la lingüística produjo vocabularios comparativos que tratan específicamente los idiomas mayas, como los de Berendt (publicado en Stoll 1884) y Stoll (1887), quien además tenía preparada una lista de alrededor de 550 palabras en alemán para un “Vocabulario comparativo de las lenguas habladas en Guatemala” (Prager 1997, 90). El hecho, observado por Prager, que esta lista solo contiene pocas entradas, indica que la selección de las entradas en alemán antecedió la búsqueda de las palabras correspondientes en los idiomas indígenas, por lo que se puede postular que la selección de las entradas ya no pasó espontáneamente y había intentos de su estandarización. Por lo tanto, se puede considerar estas listas precursoras de las famosas listas de vocabularios “básicos” propuestas después por Morris Swadesh (1952, 456-457, 1971, 283).

En cuanto al vocabulario de Selser, se presenta la pregunta si este investigador también usaba listas de palabras preparadas antes de su trabajo de campo. Para aclarar este punto, se puede por ejemplo comparar las entradas en las listas chuj y tojolabal, los únicos presentados en yuxtaposición. Hay 39 palabras que sólo han sido apuntadas para el chuj y 20 que sólo aparecen en la parte tojolabal. Estas diferencias entre palabras recogidas pueden deberse a problemas en la elicitación (malentendidos entre investigador e informante), diferentes temas que eran de interés en el momento de la elicitación (por ejemplo, varias entradas en la lista chuj tratan de la flauta de carrizo), palabras desconocidas para los informantes (por ejemplo, en cuanto a plantas y animales que no existen en el lugar), pero también a la falta de una lista estandarizada de lemas. Parece probable que Selser no haya usado listas fijas en su elicitación, sino se dejaba guiar por las circunstancias y oportunidades que se presentaron en campo.

Sin embargo, viendo la composición de la versión publicada del vocabulario *popti’* de Selser, uno puede también sospechar que las entradas presentadas fueron escogidas

23 Michael Dürr, comunicación personal, 2022; sobre los trabajos lingüísticos de Gottfried Wilhelm Leibniz, véase Vermeulen (2015, 63-81).

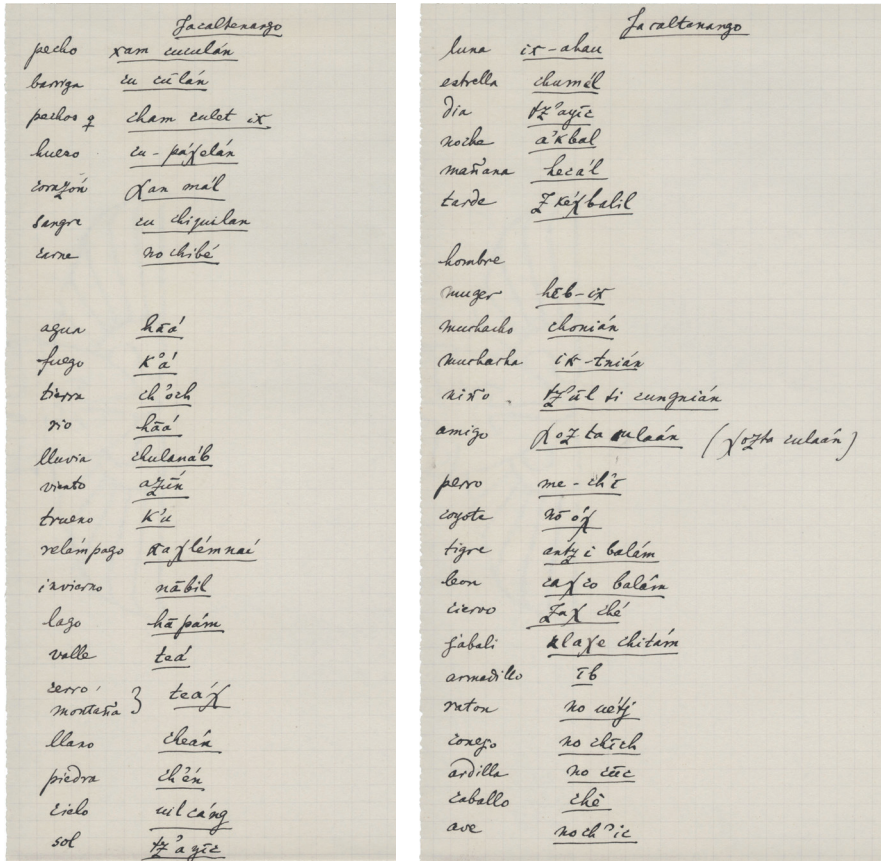


Figura 3. Páginas 3 y 4 de la copia manuscrita del vocabulario popotí' de Eduard Seler, por Walter Lehmann, Instituto Ibero-Americano de Berlín, signatura Y/3177: 13.

de una lista original más amplia con el propósito de complementar la información publicada anteriormente por Stoll y Sapper. Comparando los lemas de Seler con los de Rockstroh/Stoll y Sapper (1897), hay 40 lemas nuevos, lo que equivale a unos 27 % – más de la cuarta parte de la lista. Esta suposición explicaría también el sesgo en cuanto a la representación de los distintos temas (Figura 2). La lista de Sapper muestra algunas particularidades, por ejemplo la ortografía extraña de «gnianchan» (*ni'anch'an*, 'poco') o la forma separada de escribir «nim, ejal» (*nimejal*, 'grande') que aparece también así en la lista de Rockstroh/Stoll (en el caso de «nim ejal» sin coma), lo que hace pensar en una influencia directa en cuanto a la ortografía, aunque también sería posible que estas entradas hayan sido copiadas de esta última lista.

Aunque las notas originales de Seler se han perdido –probablemente durante la Segunda Guerra Mundial (Höpfner 1949)– existe una copia de ocho hojas del manuscrito original del vocabulario *popti'* de Seler hecha por Walter Lehmann en el legado del mismo investigador en el IAI (signatura Y/3177: 13; Figura 3; véase también McQuown 1989, 88). Este manuscrito emplea una ortografía ligeramente diferente, usando <χ> para representar el fonema /j/. El orden de las categorías es distinto, empezando con los números, y los grupos de entradas pertenecientes a un tema aparecen separadas por un espacio vertical. Los lemas son casi los mismos que en la versión publicada, con la adición de 'cerro, montaña' →«teáχ» y la entrada duplicada de 'amigo' →«χozta culaán».

Como testigos de la situación en que se llevó a cabo la investigación, así como de la capacidad del investigador, las equívocas presentes en los vocabularios también son de mucho interés. Existen varios tipos de errores que podrían haber ocasionado entradas defectuosas: malentendidos en el español (no era idioma materno de los investigadores y muy probablemente tampoco de los informantes), malentendidos fonológicos por parte del investigador, desconocimiento de diferencias sutiles entre palabras relacionadas por parte del investigador, errores de transcripción, errores de redacción y errores que cambiaron una palabra por la otra (probablemente en la preparación de la publicación). Ejemplos de todos estos aparecen en los vocabularios. El mismo Sapper (1897, 242) habla de los problemas que le presentaron los conocimientos rudimentarios que sus informantes tenían del español (sin mencionar sus propias dificultades con este idioma).²⁴

Fonología / Ortografía

Debido a que la estandarización de los alfabetos para escribir los idiomas mayas en Guatemala solo se produjo a partir de los años 1970 (Kaufman 1976, véase pp. 82-84 para *popti'*), los vocabularios escritos a finales del siglo XIX muestran una cierta variación en cuanto al uso de grafemas para representar fonemas en los idiomas mayas. Seler (1901, 197) dice al respecto que se basa en la ortografía del español (colonial), con la variación del grafema <h> que representa el fricativo velar sordo (a diferencia de Stoll y Sapper que usan <j>) y el saltillo <'> que representa el cierre glotal en combinación con algunos consonantes. El Cuadro 2 presenta los grafemas empleados actualmente para el *popti'*, según la ortografía oficial (Delgado Rojas *et al.* 2007, 33).

En la práctica, sin embargo, la presencia del cierre glotal fácilmente se escapó a los investigadores, especialmente si este aparece en el último consonante, por ejemplo en la lista de Seler «ch'och» (*tx'otx'*, 'tierra'), en la de Sapper «chic» (*ch'ik*, 'pájaro'), «tzotzep» (*tz'otz'ew*, 'lodo'), «sec» (*sek*, 'plato') y en la de Rockstroh/Stoll «chabal» (*tx'ab'al*, 'muela').

24 Según Termer (1956, 58), Sapper, después de haber llegado a Guatemala en 1888, se "perfeccionó en la lengua castellana y comenzó a aprender el idioma kekchí". Es probable que en 1889 (el año cuando viajó por Jacaltenango) su español aún haya tenido sus deficiencias.

consonantes:	bilabial	alveolar	palatoalveolar	retroflejo	palatal	velar	uvular	glotal	vocales:		
									anterior	central	posterior
oclusivos	p	t				k		'	alta	e	u
oclusivos glotalizados		t'				k'		q'	media	i	o
implosivo	b'								baja	a	
africados		tz	ch	tx							
africados glotalizados		tz'	ch'	tx'							
fricativos		s	xh	x			j	h			
nasales	m	n				nh					
laterales		l									
golpete		r									
semivocales	w				y						

Cuadro 2. Grafemas del popti', según Delgado Rojas *et al.* (2007, 33).

A veces lo escucharon en palabras donde no aparece, por ejemplo Seler »ix k'áb« (*ixkab'*, 'alacrán'), Sapper »uch'um« (*utxum*, 'tacuatzin') o lo ponen en la posición equivocada, por ejemplo Seler »a'tzam« (*atz'am*, 'sal') y Rockstroh/Stoll »c'utzin« (*kutz'in*, 'hija'). En algunos casos, la segunda versión de Sapper contiene errores adicionales no presentes en la primera, por ejemplo »tz'utz« (1897) que perdió su glotal en 1912, resultando en »tzutz« (*tz'utz'*, 'andaso').

Los cierres glotales intervocálicos y posvocálicos no han sido marcados por ninguno de los investigadores, aunque en algunos casos, los acentos que marcan el estrés coinciden con su posición, por ejemplo en la lista de Seler »aindían« (*hayinti'an*, 'yo') y »k'á« (*q'a'*, 'fuego'), y en la de Sapper (1897) »tè« (*te'*, 'árbol') y »patá« (*pata'*, 'guayaba').

El popti' pertenece a los idiomas mayas que conservan la distinción entre el fricativo glotal /h/ y el fricativo uvular /j/. Mientras Rockstroh/Stoll no distinguen entre los dos fonemas, usando el grafema <j> para ambos, Sapper sí lo hace de forma consistente, véase por ejemplo »tzahab« (*tz'ahab'*, 'tinajera') versus »usmij« (*usmij*, 'zopilote'). Seler originalmente diferenció en su manuscrito los dos fonemas, usando los grafemas <h> y <χ>. Esto es evidenciado por entradas como »hāá« (*ha' ha'*, 'agua') versus »niméχ« (*nimej*, 'grande'). Lamentablemente, para su vocabulario publicado, Seler eliminó esta diferenciación.

Especialmente difícil escuchar para los oídos alemanes es el oclusivo uvular /q/ que en el caso de Seler fue registrado como <'k> en la palabra »a'kbal« (*aq'b'al*, 'noche'; véase también Rockstroh/Stoll). Notablemente, Ross Montejó y Delgado Rojas (2000, 32) han registrado una variación dialectal que antepone un cierre glotal al oclusivo uvular. La misma variante se ve en la lista de Sapper (»isa'k«, *isaq'*, 'camote'), quien además registró la pronunciación a veces fricativa del uvular en la entrada »pejk« (*peq'*, 'cucaracha'), véase también Rockstroh/Stoll »bajin« (*b'aaq'in*, 'cuando'). En otras situaciones, los investigadores o usaron el grafema para el velar glotalizado <k'>, por ejemplo en la lista de Seler »k'á« (*q'a'*, 'fuego'), en la lista de Rockstroh/Stoll »k'an« (*q'an*, 'amarillo'), o no registraron el cierre glotal e incluso omitieron este consonante por completo, por ejemplo en la lista de Seler »cu-nūc-an« (*konuq'an*, 'nuestro cuello'), »hakkál« (*haq'b'al*, 'flor'), »ahtzó« (*ahczoq'*, 'chompipe macho'), »iuó« (*iwoq'*, 'sapo pequeño'), en la lista de Sapper »(te) nok« (*tenoq'*, 'algodón'), »abalil« (*aq'b'alil*, 'de noche') y en la lista de Rockstroh/Stoll »ak« (*aq'*, 'bejuco'), »cae« (*kaq'é*, 'aire, viento'). Es probable que por lo menos una parte de la variación ortográfica observada en los vocabularios refleja la variedad de alófonos del oclusivo uvular en popotí (Ross Montejó y Delgado Rojas 2000, 31-32).

Rockstroh/Stoll y Sapper en particular parecen haber tenido problemas en diferenciar entre /p/ y /b/ (12 y 9 [1912, 11] equivocaciones, respectivamente), como muestran los ejemplos »beyap« (*peyab'*, 'cerco'), »balan« (*palanh*, 'frente'), »i'p« (*ib'*, 'armadillo', véase también Sapper) e »icap« (*hikab'*, 'arena amarilla', véase también Sapper) y de Sapper »nap« (*nhab'*, 'lluvia') y »bon« (*pon*, 'jocote'), mientras Seler tiene menos equivocaciones.²⁵ En algunos casos, cuando /b/ aparece al principio de la palabra, Rockstroh/Stoll lo omitieron por completo, por ejemplo »itzab« (*b'itzab'*, 'pared') o »aensat« (*sb'aaq' hinsat*, 'mi ojo'), así desfigurando bastante estas palabras.

Otras particularidades de la fonología del popotí escaparon la atención de todos los investigadores tempranos, específicamente los retroflejos²⁶ (/tx/, /tx'/, /xl/) que contrastan con sus correspondientes palatoalveolares (/ch/, /ch'/, /xh/). Solo estos últimos son marcados, en dos ocasiones con equivocaciones entre africada y fricativa: »haxti« (*hachti'*, 'tú') o »chahteté« (*xaj te' te'*, 'hoja de árbol'), ambos de la lista de Seler (no hay este tipo de confusión en las listas de Sapper o Rockstroh/Stoll).

El nasal velar (/nh/), está marcado como <ng> en algunos pocos casos en la lista de Seler, por ejemplo »canguán« (*kanhwanh*, 'cuatro personas'), »uilcang« (*wil kanh*, 'veo el cielo') y un ejemplo en la de Rockstroh/Stoll »xanga« (*xanhab'*, 'caite, zapato'), mientras Sapper usa <m> en algunos casos, por ejemplo »mup« (*nhub'*, 'humo'), »achbam«

25 Pero véase sus entradas »cu-pūl« (*kob'ul*, 'nuestra pierna'), »cu-páhel-án« (*kob'ajilan*, 'nuestro hueso') y la transposición curiosa de fonemas en »ching ipnián« (*chin b'itnihan*, 'yo canto').

26 Mientras La Farge und Byers (1931, 251) no reconocieron las retroflejas, Andrade (1946, 88B, 710-865) parece ser el primero quien las reconoció, pero lo que él llama "Jalteca" de hecho es q'anjob'al, lo que coincide con los lugares de su investigación, Santa Eulalia y Santa Cruz Barillas.

	ante vocal	ante consonante
1 sg.	w- ... (-han)	hin- ... (-han)
2 sg.	haw-	ha-
3 sg.	y-	s-
1 pl.	j-	ko-
1 pl. excl.	j- ... -han	ko- ... -han
2 pl.	hey-	he-
3 pl.	y- ... heb'	y- ... heb'

Cuadro 3. Pronombres posesivos del popti', según Delgado Rojas *et al.* (2007, 69)

(*atx'b'anh*, 'hamaca'), »chomval« (*txonhb'al*, 'mercado') y »mixpal« (*nhijb'al*, 'afilador'). Sin embargo, la mayoría de las palabras con este fonema usa el grafema <n> para el nasal alveolar (/n/), como por ejemplo en la lista de Selser »nābil« (*nhab'il*, 'invierno'), o en la de Sapper »na« (*nhah*, 'casa', véase también Rockstroh/Stoll), »on« (*onh*, 'aguacate').

Pronombres posesivos

En algunos casos, los pronombres posesivos (Cuadro 3) son obligatorios, por ejemplo para las partes del cuerpo. Es precisamente aquí, donde ellos aparecen: la mayoría de los casos en el vocabulario de Selser contiene la forma para la primera persona plural exclusiva ('nuestro, pero no tuyo'), usando el prefijo *ko-* (*j-* ante vocales) para indicar la primera persona plural y el sufijo *-an* para indicar la forma exclusiva, por ejemplo, »cu-tí-an« (*koti'an*, 'nuestra boca, pero no la tuya'), aunque hay excepciones, por ejemplo »cu-pūl« (*kob'ul*, 'nuestra pierna'). Este uso de la forma exclusiva de la primera persona plural probablemente se debe a que Selser señaló las partes del cuerpo de su informante (en vez de su propio cuerpo) para elicitación de las palabras correspondientes. La forma *ku-* que aparece en la mayoría de las entradas (con las excepciones de »co-palan-an«, *kopalanhan*, 'nuestra frente' y »cu-zat-an«, *kosatan*, 'nuestra cara').²⁷ Se trata de una variante, también reportada por Grinevald Craig (1977, 109), mientras la forma oficial aceptada de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (Skonhob' Ab'xub'al Popti' 2001, 75-77; Delgado Rojas *et al.* 2007, 69) es *ko-*, la cual corresponde al dialecto hablado en Jacaltenango. El informante de Sapper prefirió la primera y tercera persona singular (a veces con clasificador masculino, *naj*), por ejemplo »vualiban« (*walib'an*, 'mi nuera'), »vuunin« (*wunin*, 'mi hijo (de la mamá)'), »xililswi« (*xil swi*, 'su pelo') y »sminaj« (*smi' naj*, 'la mamá de él').

²⁷ Selser equivocadamente tiene 'nuestro ojo', lo que correspondería a *sb'aq' kosatan*.

En el vocabulario de Rockstroh/Stoll hay algunas huellas de pronombres posesivos, indicando que estos fueron eliminados a propósito (posiblemente por Stoll). La forma »mamam« para 'papá' solo tiene sentido cuando se agrega el prefijo *hin-* (o *ko-* para la primera persona plural), resultando en [*hin*]maman, siendo *-an* el sufijo exclusivo: 'el padre de mí, y no de tí'. Lo mismo vale para »mian« ([*hin*]mihan, 'mi madre'). Algunas eliminaciones se observa también en la lista de Sapper, por ejemplo »uxtajan« ([*w*]uxtajan, 'mi hermano'), »nimanilan« ([*hin*]nimanilan, 'mi cuerpo'), »vian« ([*hin*]wi'an, 'mi cabeza') y »chiquil« ([*hin*]chik'il, 'mi sangre', la forma no poseída sería *chik'*, Méndez Cruz 1997, 73).

Además, en la lista de Rockstroh/Stoll, la forma »aensat« es *sb'aq' hinsat* ('mi ojo'), »xil(in)ti« es *xil hinti'* ('mi barba'; Stoll claramente reconoció el pronombre y lo puso en paréntesis) y »xil(ing)vui« (equivocadamente aparece en la columna para el idioma mam) es *xil inwi'* ('mi cabello').

Clasificadores

Una particularidad de algunos idiomas q'anjob'alanas (q'anjob'al, akateko, pop'ti' y chuj) son los clasificadores nominales, que sirven para asignar clases según material o concepto a los sustantivos. Ninguno de los investigadores tempranos reconoció este fenómeno, aunque los clasificadores aparecen en varias entradas de sus vocabularios. Por ejemplo, para clasificar plantas y sus productos, el pop'ti' usa el clasificador *te'*, evidenciado en las siguientes entradas del vocabulario de Seler: »teté« (*te' te'*, 'arbol'), »tezi« (*te' si'*, 'leña'), »te k'um« (*te' k'um*, 'calabaza'), »te ich« (*te' ich*, 'chile'), »te zic« (*te' sik'*, 'tabaco'). Sapper, en su primer vocabulario, de hecho (equivocadamente) separa »te« en la entrada para 'algodón' de lo que él aparentemente considera la mera palabra: »(te) nok«, mientras la palabra entera (sin clasificador) es *tenoq'* ('algodón') – con clasificador nominal la forma sería *te' tenoq'*.

Otros clasificadores son más difíciles de detectar, por ejemplo *ha'* para líquidos, como muestran los ejemplos de Seler: »hāá« (*ha' ha'*, 'agua' o 'río', la transcripción de Seler corresponde muy bien con la pronunciación actual; véase también Sapper 1912, 313: »hahá«, 'río'), »hāpám« (*ha' pam*, 'lago'), »chulanáb« (*chul ha' nhab'*, 'viene la lluvia'). El clasificador *metx'* para perros, los cuales son tratados aparte de los animales, también aparece en el vocabulario de Seler –»me-ch'i« (*metx' tx'i'*, 'perro')– pero como solo existe una palabra para este clasificador, es imposible reconocerlo sin haber entendido el concepto de clasificadores nominales en primer lugar. El clasificador para animales (*no*), mientras no presente en la versión publicada, sí aparece en el manuscrito copiado por Walter Lehmann (aunque solo en 14 de 27 entradas), como lo demuestran los ejemplos »no chibé« (*no' chib'e*, 'carne'), »nō óχ« (*no' oj*, 'coyote'), »no ch'ic« (*no' ch'ik*, 'pájaro'), »nopitzin« (*no' pitzin*, 'lagartija'). Es curioso que este clasificador fue suprimido intencionalmente, mientras otros, notablemente *te'*, no lo fueron. Aparentemente, Seler se dio cuenta de la presencia de un patrón recurrente, pero no logró interpretarlo

correctamente. Los vocabularios de Rockstroh/Stoll y Sapper omiten los clasificadores nominales casi por completo, pero véase en Sapper (1912) »tenaj«, 'casa' (*te'nhah*, 'casa (de madera)') y la palabra para 'cobre', »chen xalú«, donde aparece el clasificador para cosas de piedra o metal *ch'en* para indicar que el objeto está hecho de esta clase de material (*ch'en xalu*, 'jarro de metal', Sapper probablemente indicó un trasto de cobre).

Por claridad de la exposición, en el resto del presente artículo, se omitirán los clasificadores nominales. En los vocabularios corregidos, sin embargo, estos estarán presentes.

También existen clasificadores numerales en el popiti', los cuales indican si el número se refiere a personas (*wanh*), animales (*k'onh*) u objetos (*eb*). En la lista de Seler, el número uno (*hun*) lleva el sufijo *ch'an*, derivando así la palabra »hunechán« (*hunch'an*) que indica que se trata de 'sólo uno', mientras en los siguientes números hasta once aparece el clasificador para personas (»cauán«, *kawanh*, 'dos personas'; »ox-uán«, *oxwanh*, 'tres personas'; etc.²⁸

Lexicon

En varios casos, las palabras elicidadas no corresponden a la intención del investigador. Algunos son simples malentendidos en el español, por ejemplo la respuesta »pale« (*pale*, 'padre' en el sentido de 'sacerdote')²⁹ para 'padre' (en el sentido de 'papá') o »sam« (*sam*, 'comal') para 'canal', ambos de la lista de Sapper (el último corregido en Sapper 1912). De la misma manera, la pregunta de Seler por la palabra 'fuerte' resultó en la respuesta »puldá« (*pulda*, 'puerta'). Este tipo de malentendido es común y puede ser difícil de detectar, como se verá en otros ejemplos más adelante.

Existen unos pocos casos reconocibles de errores de transcripción. En el vocabulario popiti' de Seler esto pasó con »haumál« para 'corazón', siendo la forma correcta *janma* ('nuestro corazón'), cambiando <u> por <n> (manuscrito de Lehmann: »*χan mál*«). Otro ejemplo se encuentra en el vocabulario popiti' de Sapper, que traduce »itá« (*ita*, 'comida') como 'hierro' (alemán: *Eisen*), un error obvio en la palabra alemán, siendo el significado correcto 'comida' (alemán: *Essen*, se cambia <i> por <s>), como ya lo observó Frankle Hecht (1999, 485).

También hay errores que probablemente hayan sido introducidos durante la redacción o la composición tipográfica de los vocabularios. Así resulta que en la lista de Rockstroh/Stoll por equivocación se puso la palabra »on« (*onh*, 'aguacate') bajo la entrada para 'camote' (*isaq'* en popiti'), y hay una gran confusión entre las entradas para 'nada', »sunil« (*sunil*, "todo", correcto sería *matzet*), 'todo', »jo« (*ho*, 'sí') y 'sí' (*machoj*, 'no', el lema 'no' queda sin correspondencia en esta lista). En esta misma lista, la palabra para 'pelo'

28 Véase también »oxuan« en la lista de Rockstroh/Stoll: el número 12 usa el clasificador para objetos (»cab lahungbe«, *kab'lahunbeb'*, 'doce objetos') –¿quizás preguntó por una docena de algo?– y el resto de los números no lleva clasificador.

29 Seler (1901, 197) nota la misma equivocación en la lista chuj de Rockstroh (Sapper 1897, 408).

en popiti', »xil(ing)vui« (*xil hinwi*, 'pelo'), aparece en la columna para el idioma mam. Las primeras cinco entradas en Sapper (1912, 309) deberían estar una línea más abajo, dejando »chambale« sin lema (*tx'anhb'ale*, 'faja').

En la elicitación de las partes del cuerpo humano hay pocas equivocaciones, porque es fácil señalarlas durante una conversación. La excepción es la confusión de Rockstroh/Stoll de la palabra para 'pene' (*ate*, 'pene'), con la palabra »bak« (*b'aq'e*, 'testículos'), probablemente debido a que no se podía señalar esta parte del cuerpo con más detalle. La palabra elicitada por Seler para 'nuestro pie', »zbaanil hoh-án« (*spajil jojan*, 'nuestra corva'), de hecho se refiere a la parte opuesta de la rodilla. Es posible que fuera esto lo que señaló Seler o por lo menos su informante lo entendió así. Como ya notado arriba, las formas posesivas en la primera persona plural exclusiva en la lista de Seler sugieren que él señaló las partes del cuerpo de su informante.

De manera similar, pero en un campo semántico diferente, la entrada »yax tó« (*yaxto*, 'no maduro') para 'verde' podría indicar que Seler estaba señalando alguna fruta verde (quizás en el mercado?) cuando preguntó por esta palabra, porque típicamente se refiere al estado de madurez de frutas con esta expresión.

Las formas de los diferentes tipos de trastos de cerámica tienen una gran variedad de nombres, tanto en español, como en popiti', con transiciones no siempre precisamente delimitadas en cuanto a los referentes (véase por ejemplo el estudio de Kempton 1981). Por esto se puede entender que existen algunas imprecisiones en las listas, por ejemplo en las entradas de Rockstroh/Stoll y Sapper para 'tinaja', »tzaja«, respectivamente »tzahab« (*tz'ahab*, 'tinajera'), las cuales se refieren a ollas grandes para almacenar agua, mientras la palabra *choq'* ('tinaja') se refiere al trasto para cargar agua. En la lista de Rockstroh/Stoll hay una equivocación en la entrada para 'cuenco', un trasto de servicio o almacenamiento con boca abierta: »xi« (*xih*) se refiere a 'olla', un trasto de cocina con boca restringida; una palabra que se acerca al significado de 'cuenco' sería *laq'ob'al* ('chigual', Méndez Cruz 1997, 194); esta aparece en la lista de Sapper como »laubal« bajo el lema 'agua de masa', aunque más bien se refiere al recipiente para este agua. También en la lista de Rockstroh/Stoll aparece la palabra »bulato« para 'plato', un préstamo obvio del español, mientras la palabra correcta en popiti' sería *sek'* ('plato'). Seler preguntó por la palabra para 'caldera', un trasto cuya asa queda en la parte superior, y recibió la respuesta »xalu« (*xhalu*) que significa 'jarro', cuya asa queda en la pared lateral.

Con respecto a los nombres de plantas, sorprende que Eduard Seler, quien tenía un gran interés en la botánica (Hiepkó 2003) y recolectó especímenes de plantas para el herbario de Berlín durante sus breves estancias en Jacaltenango, no dedicó más tiempo y esfuerzo a recoger los nombres de plantas.³⁰ Esto extraña sobre todo porque en la

30 Una breve revisión de las varias partes de "Plantae Selerianae" (véase la información bibliográfica en Hiepkó 2003) no resultó en la identificación de nombres en popiti'. El nombre "pitz'a" para *Monnina*

península de Yucatán, Seler sí apuntó nombres de plantas en maya yucateco (véase la lista recopilada por Loesener 1922), lo que evidencia un interés incipiente en el campo de la etnobotánica. El vocabulario del popti', sin embargo, contiene solamente cinco términos generales para plantas (‘árbol’, ‘madera’, ‘hoja’, ‘corteza’, ‘flor’), más cinco especies (‘maíz’, ‘frijol’, ‘calabaza’, ‘chile’, ‘tabaco’), todas son plantas útiles, no se menciona ninguna planta silvestre.

La lista de Sapper, aunque más amplia en este respecto, muestra ciertas deficiencias en cuanto a la identificación correcta de los términos y especies. Por ejemplo, la entrada para ‘yuca’ presenta la palabra »isa'k« (*isaq*, ‘camote’), cuando la palabra correcta en popti' sería *tz'inté*, y la entrada para ‘camote’ tiene la palabra »is« (*is*, ‘papa’).³¹ Otra confusión existe en la entrada de Rockstroh/Stoll de »chulul« (*chulul*, ‘injerto’, *Pouteria viridis*) para zapote (*has*, ‘zapote’, *Pouteria sapota*), mientras Sapper presenta ambas palabras bajo el lema ‘zapote’. De manera similar, la entrada de Sapper »a mucun« (*mukun*, ‘güicoy’, tipo de ayote) no se refiere al mero ayote (*k'um*, ‘ayote grande’), sino a una variante más específica (y más chiquita).

La lista de Rockstroh/Stoll tiene la palabra correcta para ‘Maishülle’ (‘doblador’, hoja de maíz que envuelve la mazorca), a saber »(j)achben« (*hatx'ben*, ‘doblador’), mientras la entrada de Sapper, »sa« (*sah*) significa ‘rastrajo’ (partes secas de las plantas de maíz que quedan en la milpa después de la cosecha). Para la entrada ‘milpa’, Sapper presenta dos posibilidades: »avual« y »con«. Es posible que estas se deriven de una sola expresión, usada para expresar respeto por el alimento sagrado, *komi' awal* (‘nuestra madre milpa’, de *mi'e*, ‘madre’ y *awal*, ‘milpa’).

El error de Sapper en la entrada »ha'k« (*hak*, ‘red hecho de maguey’) para ‘maguey’ (*sajchih*, ‘maguey’) podría haberse derivado de una situación en la cual el investigador señaló a una red para preguntar por la planta de cuyas fibras estaba hecha. Lo mismo parece haber pasado con su entrada »tut« (*tut*, ‘suyacal’, capa para protegerse contra la lluvia hecha de hojas de palma) para ‘corozo’,³² un material³³ usado para *suyacales* (esta palabra también está en el vocabulario de Sapper).

También respecto a los nombres de animales existen entradas confundidas. Bajo la entrada de “tepscuintla[sic!]”, Sapper (1897) tiene dos correspondencias, »halau« y »uchum«, los cuales corresponden a dos animales distintos (*halaw*, ‘tepezcuintle’, *utxum*, ‘tacuatzin’). De hecho, Sapper tiene una entrada propia para este último animal,

xalapensis (Loesener 1917, 150), de idioma no identificado, no corresponde a ningún nombre de planta en popti' y “xk'äk” para *Rondeletia amoena* (Loesener 1923, 104-105) parece ser mam, considerando que el espécimen fue recolectado cerca de Todos Santos Cuchumatán.

31 Considerando que el informante de Sapper era de Concepción Huista, es notable que la palabra para ‘papa’ en este dialecto es *koson* y no *is*.

32 Para la palma de corozo no se conoce la palabra en popti'.

33 Según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 327), el material usado para *suyacales* es *te' xanh* (‘palma real’, identificada como *Roystonea regia* por Méndez Cruz 1997, 416).

‘tacracin[sic!]' – »uch'um«. Este error fue corregido en Sapper (1912). Lo mismo pasó con el término apuntado para ‘caracol de agua’, »xoch niquin«, cuando de hecho se trata de dos palabras que se refieren a distintos animales: *xotx* (‘caracol’) y *mik'in* (‘concha, almeja’). Además está confundida la palabra para ‘sapo’ – »patz'a« (*pahtza*, ‘rana’), que debería ser *ponhom* (‘sapo’). Esta última confusión pasó también en la lista de Seler (‘sapo’, »pahtza«). Cuando no sabía la palabra en pop'ti', el informante de Sapper respondió con palabras españolas adaptadas fonéticamente al pop'ti', por ejemplo ‘cotusa’ – »tupa« y ‘loro’ – »piricó«. Por lo menos en este último caso existe una palabra propia en pop'ti' (*ch'el*, ‘loro, perico’), mientras la cotusa (*Dasyprocta punctata*) no parece tener un nombre en pop'ti'.³⁴ En la lista de Rockstroh/Stoll aparece la palabra española poco común »mococo« para ‘cucaracha’ (*peq*, “cucaracha”); esto se refiere específicamente a cucarachas que “salen entre el monte”, según Don Joaquín Silvestre Rojas (comunicación personal, 2022).

La lista de Seler también contiene algunas equivocaciones en cuanto a animales: »uety« (*wech*, ‘gato del monte’) para ‘ratón’ (*tx'ow*, ‘ratón, rata’) y »palamui« (*palamuxh*, ‘pichoncito, paloma doméstica’) para ‘pato’ (*pech*, ‘pato’). En la elicitación de la palabra ‘pluma’, Seler aparentemente señaló a un pollo, resultando en »xixió« (*xik' chiyo*, ‘ala de pollo’, de *xik'*, ‘ala’ y *chiyo*, ‘pollo’), mientras la palabra para ‘pluma’ es *xil*.

Varias entradas para nombres de animales parecen ser de otros idiomas mayas. La palabra »chich« para ‘conejo’, de la lista de Seler, aunque con cognados en akateko (*txitx*, Andrés *et al.* 1996, 180), q'anjob'al (*txitx*, Diego Antonio *et al.* 1996, 239) y chuj (*chich*, Hopkins 2012, 55), es considerado un grave insulto en pop'ti' (*txitxe*, ‘vagina’); la palabra correcta para conejo sería *xhik* (‘conejo’). La lista de Sapper tiene »xim« para ‘alacrán’ (cf. *ixkab'*, ‘alacrán’), una palabra cuyo cognado *xim* significa ‘araña’ en akateko (Andrés *et al.* 1996, 219), q'anjob'al (Diego Antonio *et al.* 1996, 353) y chuj (Hopkins 2012, 397), mientras en pop'ti' *xim* significa ‘amarre’ (Ramírez Pérez *et al.* 1996, 320). En la misma lista aparece »qu'è« para ‘danta’ (cf. *tzimin*, ‘danta’, corregido en Sapper 1912), que no corresponde a ninguna designación de animal en pop'ti'.³⁵ Sin embargo, en pop'ti', *k'em* puede significar ‘viejo’ (Ramírez Pérez *et al.* 1996, 142; Méndez Cruz 1997, 179; Skonhob' Ab'xub'al Pop'ti' 2013, 151). La entrada »loplé« para ‘abrigo’ en la lista de Sapper corresponde a q'anjob'al *lopil* (‘capixay’, Ramírez Pérez *et al.* 1996, 185; la palabra en pop'ti' para esta vestimenta sería *chok'an*, Méndez Cruz 1997, 76). Aunque no se puede excluir la posibilidad, especialmente en el caso de los nombres para animales, que algunas de estas formas son antiguas, parece más probable que Seler y Sapper sin querer incluyeron palabras de otros idiomas q'anjob'alanas en sus vocabularios.

34 Probablemente porque no existen en territorio jacalteco, aunque no se pueda excluir que se usa el término *halaw* también para esta especie. Acerca de los nombres en idiomas mayas para tepezcuintles (*Agouti pacca*) y cotuzas (*Dasyprocta punctata*), ambos pequeños roedores, véase también Hopkins (s.f.).

35 Pero véase la palabra *k'em* para ‘jabali’ en akateko (Andrés *et al.* 1996, 86) y chuj (Hopkins 2012, 154).

En este contexto es importante notar que el informante de Sapper sabía algunas palabras en q'anjob'al de San Juan Ixcoy (Sapper 1912, 296) y en su segundo vocabulario (Sapper 1912), nueve palabras están marcadas explícitamente como variantes de San Juan Ixcoy: »xequix«, 'viuda' (*xek ix*, 'viuda', Diego Antonio *et al.* 1996, 348); »xilsjolem«, 'cabello' (*xil sjolom*, 'cabello', Diego Antonio *et al.* 1996, 353); »xuk«, 'canasta' (*xuk*, 'canasta', Diego Antonio *et al.* 1996, 361; véase también *popti' xuk*, 'canasta'); »oxcom«, 'sombbrero' (cognado de *q'oxq'apej*, 'pañuelo', Diego Antonio *et al.* 1996, 251-252; en *popti'* existía la palabra *q'oxk'om*, 'sombbrero para proteger la cabeza', según Don Joaquín Silvestre Rojas, comunicación personal, 2022); »jachbeú«, 'tusa' (*jatx'wen*, 'rastrojo', Diego Antonio *et al.* 1996, 97; véase también *popti' hatx'b'en*, 'doblador'); »tziquin«, 'pájaro' (*tz'ikin*, 'pájaro', Diego Antonio *et al.* 1996, 319); »ak'ach«, 'chompipe' (*ak'atx*, Diego Antonio *et al.* 1996, 7); »uslukeb«, 'once' (*usluk'eb*, Diego Antonio *et al.* 1996, 329-330); »lajcabeb«, 'doce' (*lajkaweb*, Diego Antonio *et al.* 1996, 174).

Otros malentendidos en la lista de Sapper resultan de diferencias mínimas entre palabras españolas: la pregunta por 'sabana' resultó en »chikan« (*txik'an*, 'despegado', usado para plumas o ropa, Méndez Cruz 1997, 359), posiblemente porque Sapper en su descripción de como se ve una sabana, haya usado la palabra 'despejado'. Otros ejemplos son »pohil« (*pohil*, 'quebrado') para 'valle' (confusión con 'quebrada', en el sentido geográfico) y »chal« (*tx'al*, 'hilo') para 'hielo'.

Algo extrañas son las entradas de Seler para 'valle', »teáx« y 'cerro, montaña' (sólo en el manuscrito), »teáx« (*cf. witz*, 'cerro'). Ambos parecen tener el clasificador *te'* para plantas, por lo que se podría tratar de *te' ah* ('carrizo') y *te' aq'* ('bejuco'). Estos probablemente resultan de algún malentendido aún no identificado, mientras »cheán« para 'llano' parece ser una forma mal entendida de *chaq'anh* ('llano').

Entre las dos palabras en la lista de Sapper bajo el lema de 'arena' existe la diferencia de que »icap« (*hikab*) significa 'arena amarilla', el tipo más común, mientras »poj« (*poj*) se refiere a la 'arena poma', que sólo se encuentra en lugares específicos. La palabra para 'Feuerstein' ('pedernal') en la lista de Sapper es »xit« (*xit*), y se refiere más específicamente a la piedra usada en encendedores, mientras en el caso de 'obsidiana', al parecer, existe otro malentendido en el español: »taxax« (*taxax*) se refiere a 'alcalde auxiliar' (confusión entre 'obsidiana' y 'auxiliar', asumiendo una mala pronunciación), mientras la obsidiana es conocida en *popti'* con términos descriptivos que sugieren su relación con los rayos: *sb'ala ya' kuh* ('bala del rayo') o *k'ulb'al kuh* ('hábito del rayo').

Los términos para relaciones familiares se diferencian en el *popti'* según la persona con quien existe la relación. Frecuentemente aparecen con pronombres posesivos, por ejemplo, en la lista de Sapper, la palabra para 'madre' aparece como »smi naj« (*smi naj*, 'su madre [de él]'), cuando la forma no poseída sería *mi'e* ('madre'). Aparentemente, Sapper se dio cuenta de esto, pero se produjo la siguiente confusión (parcialmente

corregida en la lista de 1912): ‘hijo del papá’ no corresponde a »vuunin« (*wunin*, ‘mi hijo’, de la mamá), sino más bien a *k’ahol* (‘hijo del papá’) e ‘hijo de la mamá’ tampoco corresponde a »c’utzin« (*kutz’in*, ‘hija del papá’), sino a *unine* (‘hijo/hija de la mamá’). La diferenciación entre hermano menor y mayor, que Sapper seguramente conocía de otros idiomas mayas, no existe así en *popti’*, por lo cual obtuvo los términos descriptivos »babel vuinaj« (*b’ab’el winaj*, ‘primer hombre’ o ‘hermano mayor’) y »scabvuinaj« (*skab’ winaj*, ‘segundo hombre’ o ‘hermano menor’). Una omisión extraña es la palabra ‘hombre’ en el vocabulario de Seler, que no tiene correspondencia en *popti’*, ni en la versión publicada, ni en el manuscrito. Es posible que se haya incluido para subrayar que Seler intentó, pero no logró obtener esta palabra (véase también la palabra ‘abuelo’ en su lista de *chuj* y *tojolabal*, igualmente sin correspondencia).

El vocabulario de Seler también tiene algunos casos de frases verbales descriptivas que aparecen en lugar de sustantivos, por ejemplo »chulanáb« (*chul ha’ nhab’*, ‘viene la lluvia’) para ‘lluvia’ (*nhab’*, ‘lluvia’), »xahlémnaí« (*x’ah lemnahi*, ‘se levantó rápido’) para ‘relámpago’ (*k’uh*, ‘rayo’; *kayompa*, ‘relámpago’, Méndez Cruz 1997, 157), »uilcáng« (*[xh] wil [sat]kanh[an]*, ‘veo el cielo’) para ‘cielo’ (*satkanh*, ‘cielo’) y »cu zignian« (*kosik’nhehan*, ‘fumamos’) para ‘pipa’ (*xub’al*, ‘pipa’). Es posible que cuando Seler apuntó ‘viene la lluvia’ que esto fuera precisamente lo que pasó en el momento. ¿Quizás tuvo lugar en una tarde durante la época de lluvia (entre junio y noviembre)? La frase ‘se levantó rápido’ podría haber resultado de un movimiento con la mano que hizo el investigador para indicar cómo se mueva el relámpago, quizás porque su informante no entendió la palabra en español.

Finalmente, en dos ocasiones aparecen palabras partidas como si fueran dos palabras distintas, en la lista de Seler »ma tzualil« (*matzwalil*, ‘demonio, diablo’) y en la lista de Rockstroh/Stoll »nim ejal« (Sapper agrega una coma: »nim, ejal«, para *nimejal*, ‘grande’).

Conclusiones

En lo anterior se puede ver como los tres investigadores lucharon con la tarea de obtener las respuestas deseadas y apuntarlas de una manera que permite reconocer la palabra elicitada. Entre ellos, Rockstroh asume el rol de pionero, con un interés particular en obtener datos sobre los idiomas mayas aún no representados en el material de Berendt, específicamente *chuj* y *popti’*. Para lograr este objetivo, ni rehuyó por usar la fuerza, resultando en condiciones para la elicitación de sus vocabularios que él mismo controlaba, en la ciudad de Guatemala. Por esta forma más planeada de trabajar hacia vocabularios comparativos más ‘completos’, así como el intercambio de ideas y materiales que existía entre estos investigadores, se puede considerar que Berendt, Rockstroh y Stoll formaban su propia ‘escuela’ de lingüística comparativa. A cambio, Sapper y Seler trabajaron principalmente en otras disciplinas —geografía y

arqueología, respectivamente— y sólo tomaron la oportunidad de recopilar vocabularios cuando esta se presentó.³⁶

A pesar de esto, es evidente que la lingüística comparativa y la historia de las lenguas indígenas de Mesoamérica, eran de gran importancia para Selser. Esto se manifiesta en el presente contexto en su preocupación por la identificación etnolingüística de los habitantes prehispánicos de la región de Chaculá. Con la comparación de los cuatro vocabularios, Selser intenta sacar conclusiones sobre este tema (Selser 1901, 196), especialmente considerando los tres idiomas de la región fronteriza entre Chiapas y Guatemala (chuj, tojolabal, popotí').

La opinión de Selser acerca de la identidad de los antiguos habitantes de la región cambia a través del tiempo (Wölfel 2022, 311-312): inicialmente sospecha una afiliación mixe-zoque (carta escrita a Adolf Bastian, el 20 de abril de 1896, Wölfel 2022, 325-331), después piensa en los lacandonos (carta escrita a Wilhelm von den Steinen, el 9 de agosto de 1896, Wölfel 2022, 336-338), para finalmente concluir que se trata de la misma civilización maya del clásico que construyeron las ciudades impresionantes en las tierras bajas (Selser 1901, 13, 96). Es en este contexto que Selser menciona la presencia de hablantes del tzeltal en la región (Selser 1901, 196), aunque no presenta un vocabulario de esta variante (véase el material recopilado por Campbell 1988, 21-152). Lyle Campbell sugiere que este dialecto sur-oriental del tzeltal corresponde al idioma de los “coxoh” (Campbell 1988, 315-338), un grupo maya reportado por fuentes coloniales de haber vivido en la región fronteriza, una identificación rechazada por Gudrun Lenkersdorf (1986) en favor de los tojolabales, mientras Selser (1901, 4) propone la identificación de los “coxoh” como hablantes del chuj. Todo esto muestra que Selser tenía una gran capacidad de identificar áreas de estudio y plantear problemas que siguen siendo discutidos hasta el presente. Lamentablemente, después de la publicación de su libro sobre Chaculá, Selser nunca más iba a dedicarse a esta cuestión o a los idiomas documentados, como el popotí', ni lo menciona en sus publicaciones posteriores y tampoco utilizaba estos datos en sus cursos sobre los idiomas mayas.³⁷ De hecho, jamás regresó a Guatemala.

Concluyendo, se puede decir que los trabajos lingüísticos de los tres autores, aunque diferentes en cuanto a métodos, circunstancias y objetivos, forman la base para estudios posteriores acerca de los idiomas mayas. Todavía pertenecen a la fase exploratoria-descriptiva de finales del siglo XIX e inicio del XX, antes del comienzo del ‘periodo moderno’ (*modern period*) de la lingüística maya, a partir de mediados de los años 1930 (McQuown

36 En una carta dirigida a Daniel G. Brinton, escrita el 30 de agosto 1893 desde Cobán, de la cual se preserva una copia hecha en 1919 por Walter Lehmann en el IAI (signatura Y/3176: 14), Sapper dice “Lamentablemente, tengo muy poco tiempo para dedicarme a registros lingüísticos en mis viajes” (*Ich habe leider nur sehr wenig Zeit, mich auf meinen Reisen mit linguistischen Aufnahmen zu beschäftigen*).

37 Sin dudas, debido a la escasez del material y la falta de descripciones gramaticales. Véase las notas de Walter Lehmann sobre el curso “Gramática de los tribus mayas” (*Grammatik der Mayastämme*, Berlin 1901; IAI, signatura Y/3171: 2) y de Wilhelm Danzel sobre el curso “Gramática de los idiomas mayas” (*Grammatik der Mayasprachen*, Berlin 1908; IAI, signatura Y/3171: 1).

1967). Las contribuciones de Otto Stoll en cuanto a la lingüística de los idiomas mayas en su totalidad eran mucho mayores que las de Seler y no solamente comprenden la elaboración de vocabularios y gramáticas, sino también incluyen trabajos importantes sobre la identificación y clasificación de estos idiomas (véase también la discusión en Dienhart 1981). Lo mismo vale para Karl Sapper, especialmente tomando en cuenta la elaboración de los mapas lingüísticos. A cambio, Eduard Seler era principalmente un consumidor de los resultados de la lingüística comparativa³⁸ y por extensión histórica, que le servían en sus argumentaciones multidisciplinarias para tratar de resolver las cuestiones importantes de la historia cultural mesoamericana. Como muestran sus notas sobre el ‘grupo tzetal’, Seler también formó su propia opinión sobre la clasificación de los idiomas mayas. En cuanto a los datos lingüísticos, él era coleccionista y, como se ha demostrado arriba, un buen coleccionista, a la par con los grandes lingüistas de su tiempo. Los materiales que recopiló en campo, puso a la disposición de especialistas para su estudio (expresando su esperanza de que “no sean del todo sin valor”,³⁹ Seler 1901, 197), un procedimiento también seguido con los herbarios coleccionados en sus viajes. Se espera que las versiones corregidas y actualizadas en cuanto a su ortografía de los tres vocabularios del popti’ presentados a continuación, puedan facilitar el acceso a estos datos lingüísticos y servir para futuros estudios sobre este idioma.⁴⁰

Agradecimientos

Queremos agradecer mucho a Don Joaquín Silvestre Rojas, por su ayuda en dilucidar algunos casos dudosos de palabras que se pueden considerar en desuso en el popti’ actual. También agradecemos mucho a Michael Dürr por sus comentarios valiosos y a Iken Paap por el apoyo editorial. El trabajo de campo fue financiado gracias al apoyo generoso de Karin Wölfel.

38 Entre las fichas sobre idiomas mayas en el legado de Seler en el IAI, se encuentran algunas con comparaciones gramaticales y fonológicas que muestran que él había trabajado sobre estos temas.

39 “werden sie nicht ganz ohne Wert sein”.

40 En la preparación de los vocabularios, se revisaron las entradas con la ayuda de los diccionarios de Méndez Cruz (1997), Skonhob’ Ab’xub’al Popti’ (2013) y Ramírez Pérez *et al.* (1996). Las formas no presentes en los diccionarios, fueron obtenidas durante nuestra conversación con Don Joaquín Silvestre Rojas y se marcan con [JSR].

Referencias bibliográficas

- Andrade, Manuel J.
1946 *Materials on the Mam, Jacalteco, Aguacateco, Chuj, Bachahom, Palencano, and Lacandon languages*. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology No. 10. Chicago: University of Chicago Library.
- Andrés, Domingo, Karen Dakin, José Juan, Leandro López y Fernando Peñalosa
1996 *Diccionario akateko-español*. Palos Verdes: Ediciones Yax Te'.
- Blom, Frans Ferdinand y Oliver La Farge
1927 *Tribes and temples: A record of the expedition to Middle America*, volume 2. New Orleans: Tulane University.
- Brady, James E., ed.
2009 *Exploring Highland Maya ritual cave use - archaeology & ethnography in Huehuetenango, Guatemala*. AMCS Bulletin 20. Austin: Association for Mexican Cave Studies.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Étienne
1865 “Esquisses d'histoire, d'archéologie, d'ethnographie et de linguistique”. En *Archives de la comisión científica du Mexique*, tomo 1, 84-136. Paris: Imprimerie Impériale.
- Bright, William
1967 “Inventory of descriptive materials”. En *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5, *Linguistics*, editado por Norman A. McQuown, 9-62. Austin: University of Texas Press.
- Brinton, Daniel G.
1884 “Memoir of Dr. C. H. Berendt”. *Proceedings of the American Antiquarian Society* 3: 205-210. <https://www.americanantiquarian.org/proceedings/48057595.pdf> (30.11.2022)
- Campbell, Lyle R.
1988 *The linguistics of Southeast Chiapas, Mexico*. Papers of the New World Archaeological Foundation 50. Provo: Brigham Young University.
- Campbell, Lyle, Pierre Ventur, Russell Stewart y Brant Gardner
1978 *Bibliography of Mayan languages and linguistics*. Publication No. 3. Albany: Institute for MesoAmerican Studies.
- Cortés y Larraz, Pedro
1958 *Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala*, tomo 2. Biblioteca “Goathemala”, 20. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Day, Christopher
1973 *The Jacalteco language*. Language Science Monographs 12. Bloomington, The Hague: Indiana University Publications / Mouton.
- Delgado Rojas, Edna Patricia, José Aurelio Silvestre Sánchez, María Elizabeth Silvestre Díaz y Antonio Benicio Ross Montejo
2007 *Stz'ib'nheb'anil ab'xub'al popti' - gramática normativa popti'*. Antigua, Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'/ Cholsamaj.
- Diego Antonio, Diego de, Francisco Pascual, Nicolas de Nicolas Pedro, Carmelino Fernando Gonzales y Santiago Juan Matias
1996 *Diccionario q'anjob'al*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

- Dienhart, John M.
 1981 “On Gatschet, Sapper, Stoll and Gates: Or another look at Gatschet’s classification of the Mayan languages”. *Journal of Mayan Linguistics* 2, no. 2: 146-159.
 1989 *The Mayan languages, a comparative vocabulary*. Odense: Odense University Press.
- Domingo Hidalgo, Joseph
 1798 “Descripción de la provincia de Totonicapán, Capítulo IX”. *Gaceta de Guatemala* 2, no. 66: 145-146.
- Dürr, Michael
 1993 “Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)”. *Indiana* 13: 173-188. <https://doi.org/10.18441/ind.v13i0.173-188>
- Dürr, Michael y Ulrike Mühlischlegel
 2022 “Eduard Seler como coleccionista y copista”. *Indiana* 39: 9-40. <https://doi.org/10.18441/ind.v39i2.19-40>
- Estrada Monroy, Agustín
 1972 “Lenguas de 12 provincias de Guatemala en el siglo XVIII”. *Guatemala Indígena* 7, no. 4: 23-70.
- Ferraz, León
 1892 *Lenguas indígenas de Centro America en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por el Licenciado don León Ferraz y publicada por Ricardo Fernández Guardia y Juan Fernández Ferraz para el 9º Congreso de Americanistas*. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.
- Frankle Hecht, Eleanor
 1999 “John M. Dienhart. The Mayan languages: A comparative vocabulary”. *Estudios de Cultura Maya* 20: 481-490. <https://doi.org/10.19130/iifl.ecm.1999.20.463>
- Garí y Siu mell, Fr. José Antonio
 1875 *Biblioteca Mercedaria ó sea escritores de la Celeste, Real y Militar Orden de la Merced, Redención de Cautivos, con indicación de sus obras, tanto impresas como manuscritas, su patria, títulos, dignidades, hechos memoriales, época y provincia en que florecieron y murieron y dos copiosos índices*. Barcelona: Imprenta de los Herederos de la viuda Pla. <https://archive.org/details/bibliotecamerced00garuoft> (30.11.2022)
- Gatschet, Albert S.
 1900 “Central-Amerikas Sprachstämme und Dialekte I”. *Globus* 77, no. 5: 81-84. https://www.digi-hub.de/viewer/image/DE-11-001785762/97/LOG_0103/ (30.11.2022)
- Grinevald Craig, Colette
 1977 *The structure of Jacalteco*. Austin: University of Texas Press.
- Hiepko, Paul
 2003 “The botanical collections of Eduard and Caecilie Seler”. En *Eduard y Caecilie Seler: Sistematización de los estudios americanistas y sus repercusiones*, editado por Renata von Hanffstengel y Cecilia Tercero Vasconcelos, 223-228. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)/Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)/Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas / Ediciones y Gráficos Eón.
- Höpfner, Lotte
 1949 “De la vida de Eduard Seler. Recuerdos personales”. *El México Antiguo* 7: 58-77.

- Hopkins, Nicholas A.
 2012 *A dictionary of the Chuj (Mayan) language, as spoken in San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala ca. 1964-65*. Tallahassee: Jaguar Tours.
 s.f. "The Classic Maya day name Oc and its origins". https://www.academia.edu/6413823/The_Day_Name_Oc_and_its_Origins (14.09.2022)
- Instituto Nacional de Estadística Guatemala (INEG)
 2019 *XII censo nacional de población y VII de vivienda. Principales resultados censo 2018*. Guatemala: Instituto Nacional de Estadística Guatemala (INEG).
- Juarros, Domingo
 1808 *Compendio de la historia de la ciudad de Guatemala*. Tomo I. Guatemala: D. Ignacio Beteta.
- Kaufman, Terrence
 1976 *Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas mayances*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín/Ministerio de Educación.
- Kempton, Willett
 1981 *The folk classification of ceramics, a study of cognitive prototypes*. New York: Academic Press.
- La Farge, Oliver y Douglas Byers
 1931 *The year bearer's people*. Middle American Research Series, Publication 3. New Orleans: The Department of Middle American Research, Tulane University of Louisiana.
 1997 *El pueblo del cargador del año*. Rancho Palos Verdes/South Woodstock/Antigua Guatemala: Fundación Yax Te'/Plumsock Mesoamerican Studies/Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA).
- Lenkersdorf, Gudrun
 1986 "Contribuciones a la historia colonial de los Tojolabales". En *Los legítimos hombres*, vol. 4, editado por Mario Humberto Ruz, 13-102. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Loesener, Theodor
 1917 "Plantae Selerianae IX". *Verhandlungen des Botanischen Vereins der Provinz Brandenburg* 58: 129-157.
 1922 "Über Maya-Namen und Nutzenwendung yucatekischer Pflanzen". En *Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern*, editado por Walter Lehmann, 321-343. Stuttgart: Strecker und Schröder.
 1923 "Plantae Selerianae X". *Verhandlungen des Botanischen Vereins der Provinz Brandenburg* 65: 84-122.
- McQuown, Norman A.
 1967 "History of studies in Middle American linguistics". En *Handbook of Middle American Indians, vol 5, Linguistics*, editado por Norman A. McQuown, 3-7. Austin: University of Texas Press.
 1989 *Kataloge der Handschriften und gedruckten Bücher in bzw. über Indianer-Sprachen in deutschsprachiger Europa*. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series xxviii, No. 153. Chicago: University of Chicago Library. <https://www.lib.uchicago.edu/mca/mca-28-153.pdf> (30.11.2022)
- Méndez Cruz, Antonio Feliciano
 1997 *Diccionario popti' (jacalteco) - castellano morfosemántico*. Guatemala: Editorial Nuestra América.

- Prager, Christian M.
1997 “La herencia de Otto Stoll en la Biblioteca Central de Zúrich, Suiza: una recopilación de sus manuscritos sobre América Central”. *Mexicon* 19, no. 5: 86-91. <https://www.jstor.org/stable/i23755746> (30.11.2022)
- Ramírez Pérez, José, Andrés Montejo y Baltazar Díaz Hurtado
1996 *Diccionario jakalteko*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Recinos, Adrián
1913 *Monografía del Departamento de Huehuetenango*. Guatemala: Tipografía Sánchez & de Guise.
- Rock, Miles
1886 “Informe general de los trabajos de la Comisión de Límites en el año que terminó el 31 de Octubre de 1884”. En *Leyes emitidas por el Gobierno Democrático de la República de Guatemala y por La Asamblea Nacional Constituyente y Lejislativa. Desde 1° de Julio de 1883 a 31 de Diciembre de 1885*, tomo 4, recopiladas por Viviano Guerra, 286-292. Guatemala: Tipografía de Pedro Arenales.
- Ross Montejo, Antonio Benicio y Edna Patricia Delgado Rojas
2000 *Slahb'ab'anil kotzotelb'al yul popti', variación dialectal en popti'*. Guatemala: Cholsamaj.
- Sapper, Karl
1893a “Beiträge zur Ethnographie der Republik Guatemala”. *Dr. A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt* 39: 1-14. https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00512188 (30.11.2022)
1893b “Ein Streifzug nach dem Staat Chiapas”. *Dr. A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt* 39: 288-291. https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00512274 (30.11.2022)
1895 “Beiträge zur Ethnographie von Südost-Mexiko und Britisch-Honduras”. *Dr. A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt* 41: 177-186. https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00506981 (30.11.2022)
1897 *Das Nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac, Reisen und Studien aus den Jahren 1888-1895*. Braunschweig: Friedrich Vieweg und Sohn. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3f/Das_Nordliche_Mittel-Amerika_nebst_Einem_Ausflug_nach_dem_Hochland_von_Anahuac.pdf (30.11.2022)
1912 “Ueber einige Sprachen von Südchiapas”. En *Reseña de la Segunda Sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas Efectuada en la Ciudad de México Durante el Mes de Septiembre de 1910*, 295-320. México, D.F.: Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología.
- Seler, Eduard
1887 *Das Konjugationssystem der Maya-Sprachen*. Berlin: Gebr. Unger (Th. Grimm).
1901 *Die alten Ansiedlungen von Chaculá im Distrikte Nentón des Departements Huehuetenango der Republik Guatemala*. Berlin: Dietrich Reimer.
1904 “Drei Reisebriefe aus Pueblo Viejo Quen Santo und Chaculá”. En *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde*, vol. 2, 230-246. Berlin: A. Asher & Co.
2003 *The ancient settlements of Chaculá in the Nentón District of the Department of Huehuetenango, Republic of Guatemala*, trad. por John M. Weeks. Lancaster: Labyrinthos.
- Seler-Sachs, Caecilie
1900 *Auf alten Wegen in Mexiko und Guatemala*. Berlin: Dietrich Reimer.

Skonhob' ab'xub'al popti'

2001 *Stxolb'anil ab'xub'al popti', gramática descriptiva jakalteka (popti')*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

2013 *Tihzoti' yet ab'xub'al popti'*. Jacaltenango: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Steinthal, Heymann

1875 "Linguistik". En *Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen auf Reisen. Mit besonderer Rücksicht auf die Bedürfnisse der kaiserlichen Marine*, editado por Georg Balthasar Neumayer, 551-570. Berlin: Verlag von Robert Oppenheim.

Stoll, Otto

1884 *Zur Ethnographie der Republik Guatemala*. Zürich: Orell Füssli & Co. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/metadata/180058489X/1/> (30.11.2022)

1886 *Guatemala. Reisen und Schilderungen aus den Jahren 1878-1883*. Leipzig: F.A. Brockhaus.

1887 *Die Sprache der Ixil-Indianer. Ein Beitrag zur Ethnologie und Linguistik der Maya-Völker*. Leipzig: F. A. Brockhaus. https://archive.org/details/bub_gb_f1oTAAAYAAJ (30.11.2022)

1888 *Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. Erster Theil. Die Sprache der Pokonchi-Indianer*. Wien: Alfred Hölder. <https://archive.org/details/diemayasprachen01stolgoog> (30.11.2022)

1896 *Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. Zweiter Teil. Die Sprache der K'ekchi-Indianer*. Leipzig: K.F. Köhler's Antiquarium. <https://archive.org/details/diemayasprachen01stolgoog> (30.11.2022)

Strebel, Hermann

1891 "Erinnerungen an Dr. Carl Hermann Berendt". *Globus* 59, no. 22: 338-341. <https://digi.viviva.de/viewer/image/DE-11-001876987/351/> (30.11.2022)

Swadesh, Morris

1952 "Lexicostatic dating of prehistoric ethnic contacts". *Proceedings of the American Philosophical Society* 96, no. 4: 452-463. <https://www.jstor.org/stable/3143802> (30.11.2022)

1971 *The origin and diversification of language*. Chicago: Aldine.

Termer, Franz

1930 "Über die Mayasprache von Chicomucelo". En *Proceedings of the twenty-third International Congress of Americanists, held at New York, September 17-22, 1928*, 926-936. New York.

1956 "Carlos Sapper: explorador de Centro América (1866-1945)". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 29: 55-101. <https://archive.org/details/anales-aghg-tomoxix-anyo-xxix-nos-1al-4-ene-dic-1956/> (30.11.2022)

Vermeulen, Han F.

2015 *Before Boas: The genesis of ethnography and ethnology in the German Enlightenment*. Lincoln, London: University of Nebraska Press.

Weeks, John M. y Elin C. Danien

2008 *The lost notebooks of Robert Burkitt, Maya linguist: A record of languages of ancient Guatemala*. Lewiston: Mellen Press.

Wölfel, Ulrich

2022 *Contextualización del reconocimiento arqueológico de Eduard Seler en la Región de Chaculá, Departamento de Huehuetenango, Guatemala*. Archaeopress Pre-Columbian Archaeology 16. Oxford: Archaeopress. <https://www.archaeopress.com/Archaeopress/Products/9781803272856> (30.11.2022)

Apendice I. Vocabulario pop'ti'

Eduard Seler (1901): Die alten Ansiedlungen von Chaculá im Distrikte Nenton des Departements Huehuetenango der Republik Guatemala, 202-204. Berlin: Dietrich Reimer.

Corregido y anotado por Ulrich Wölfel y Julián Pérez Camposeco.

español	'jacalteca'	pop'ti' (corregido)	español (corregido)	observación
hombre	–	<i>winaj</i>	hombre	
muger	<i>hēb-ix</i>	<i>heb'ix</i>	mujeres	<i>ix</i> , 'mujer'
muchacho	chonián	<i>cho'ni'an</i>	muchacho, patojo	
muchacha	ixtnián	<i>ix ni'an</i>	niña	
niño	<i>tz'ul ti cungnián</i>	<i>tz'ulti'</i>	este bebé	<i>kaw</i> , 'muy, mucho', <i>ni'an</i> , 'pequeño'; <i>tz'ulti' kaw ni'an</i> , 'este bebé es muy pequeño'
nuestra cabeza	<i>cu-ī</i>	<i>kowi'</i>	nuestra cabeza	<i>wi'e</i> , 'cabeza'
nuestro pelo	<i>xil cu-ī</i>	<i>xil kowi'</i>	nuestro pelo	<i>xil wi'e</i> , 'pelo'
nuestra frente	<i>co-palan-an</i>	<i>kopalanban</i>	nuestra (excl.) frente	<i>palanhe</i> , 'frente'
cara	<i>zat-an</i>	<i>kosatan</i>	nuestra (excl.) cara	<i>sate</i> , 'cara'
nuestro ojo	<i>co-zat-an</i>	<i>kosatan</i>	nuestra (excl.) cara	<i>sb'aq' kosatan</i> , 'nuestro (excl.) ojo'
nuestra oreja	<i>cu-chiquin-an</i>	<i>kotxikinan</i>	nuestra (excl.) oreja	<i>txikine</i> , 'oreja'
nuestra nariz	<i>cu-cham-án</i>	<i>kotxaman</i>	nuestra (excl.) nariz	<i>txame</i> , 'nariz'
nuestra boca	<i>cu-tí-an</i>	<i>koti'an</i>	nuestra (excl.) boca	<i>ti'e</i> , 'boca'
nuestra barba	<i>xil cu-tí-an</i>	<i>xil koti'an</i>	nuestra (excl.) barba	<i>xil ti'e</i> , 'barba'
lengua	<i>ha-an</i>	<i>jaq'an</i>	nuestra (excl.) lengua	<i>aq'e</i> , 'lengua'
dientes	<i>hé-an</i>	<i>jehan</i>	nuestro (excl.) diente	[<i>ch'en</i>] <i>ebe</i> , 'diente'

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
nuestro cuello	cu-nūc-an	<i>konuq'an</i>	nuestro (excl.) cuello	<i>nuq'e</i> , 'cuello'
nuestro brazo	cu-k'āb-an	<i>koq'ab'an</i>	nuestra (excl.) mano, nuestro (excl.) brazo	<i>q'ab'e</i> , 'mano, brazo'; <i>pacham koq'ab'an</i> , 'nuestro (excl.) brazo', según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 231)
nuestra mano	ixmal cu-k'āb-an	<i>yiximal koq'ab'an</i>	dedo de nuestra (excl.) mano	<i>koq'ab'an</i> , 'nuestra (excl.) mano'
nuestro dedo pulgar	niman ixmal cu-k'āb-an	<i>niman yiximal koq'aban</i>	nuestro (excl.) dedo pulgar	
dedos	quiz-k'ah-án	<i>jisk'ajan</i>	nuestra (excl.) uña	<i>isk'aje</i> , 'uña'
uñas	hiz-kah-án	<i>jisk'ajan</i>	nuestra (excl.) uña	
nuestra pierna	cu-pūl	<i>kob'ul</i>	nuestra pierna	<i>b'ule</i> , 'pierna, muslo'
pié	zbaanil hoh-án	<i>spajil jojan</i>	nuestro (excl.) corva	<i>jojan</i> , 'nuestro (excl.) pie'
dedos del pié	ixmal hoh-án	<i>yiximal jojan</i>	dedos de nuestros pies	
nuestro cuerpo	cu-nimanil-án	<i>konimanilan</i>	nuestro (excl.) cuerpo	<i>nimanile</i> , 'cuerpo'
nuestro pecho	xam cu-cūl-án	<i>stxam kok'ulan</i>	nuestro (excl.) pecho	lit. 'nariz de la panza'
nuestra barriga	cu-cūl-án	<i>kok'ulan</i>	nuestra (excl.) barriga	<i>k'ule</i> , 'estómago, panza, barriga'
pechos de muger	cham culet ix	<i>stxamk'ul heb' ix</i>	pechos de las mujeres	<i>ime</i> , 'senos'
corazon	haumál	<i>janmah</i>	nuestro corazón	
nuestro hueso	cu-páhel-án	<i>kob'ajilan</i>	nuestro (excl.) hueso	<i>b'aj</i> , 'hueso'
nuestra sangre	cu-chiquil-án	<i>kochik'ilan</i>	nuestra (excl.) sangre	<i>chik'</i> , 'sangre'
carne	chibé	<i>no' chib'e</i>	carne (de animal)	
agua	hāá	<i>ha' ha'</i>	agua	
rio	hāá	<i>ha' ha'</i>	agua	<i>ha' niman</i> , 'rio', según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 65)

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
lago	hāpám	<i>ha' pam</i>	lago, laguna	
lluvia	chulanáb	<i>chul ha' nhab'</i>	viene la lluvia	<i>ha' nhab'</i> , 'lluvia'
viento	azún	<i>asun</i>	neblina	
trueno	k'u	<i>k'uh</i>	trueno, rayo	
relámpago	xahlémnaí	<i>x'ablemnyi</i>	se levantó rápido	<i>ablemnyi</i> , 'levantarse rápidamente' (cf. Méndez Cruz 1997, 40); [no'] <i>kayompa</i> , 'relámpago' (Méndez Cruz 1997, 157)
hielo	chéu	<i>ch'en chew</i>	hielo	<i>chew</i> , 'frio'
invierno	nābil	<i>nhab'il</i>	invierno	cf. <i>waresma</i> , 'verano'
fuego	k'á	<i>q'a' q'a'</i>	fuego	<i>q'a' q'aq'</i> según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 261)
tierra	ch'och	<i>tx'otx' tx'otx'</i>	tierra	
valle	teá	<i>te' ah</i>	carrizo	véase también <i>tehan</i> , 'cuesta, subida' (Méndez 1997, 328)
llano	cheán	<i>chaq'anh</i>	llano	
pedra	ch'en	<i>ch'en</i>	pedra	
cielo	uilcáng	<i>xhwil satkanhan</i>	veo el cielo	<i>satkanh</i> , 'cielo'
sol	tz'ayíc	<i>tz'ayik</i>	sol	
luna	Ix-ahau (die Herrin)	<i>x'ahaw</i>	luna	
estrella	chumél	<i>tx'umel</i>	estrella	
día	tz'ayíc	<i>tz'ayik</i>	día	
noche	a'kbal	<i>aq'b'al</i>	noche	
mañana	hecál	<i>hekal</i>	mañana	
tarde	zkébalil	<i>sk'ejb'alil</i>	por la tarde	<i>q'ejb'alil</i> según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 458)
perro	me-ch'i	<i>metx' tx'i'</i>	perro	

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
tigre	antzi balám	<i>no' tzitzb'alam</i>	tigrillo	<i>no' b'alam</i> , 'tigre'; <i>no' q'anin balam</i> , 'tigre' [JSR]; <i>no' q'antz'ib' b'alam</i> , 'tigre' (La Farge y Byers 1997, 334)
leon	cahco balám	<i>no' kajkob'alam</i>	león, puma	
coyote	óh	<i>no' oj</i>	coyote	
caballo	chè	<i>no' cheh</i>	caballo	
ciervo	zah ché	<i>no' sajcheh</i>	venado	<i>no' sajche</i> según Méndez Cruz (1997, 308)
jabalí	telahe chítám	<i>no' telaj txitam</i>	jabalí	<i>no' stelajiltxitam</i> según Méndez Cruz (1997, 359)
armadillo	ib	<i>no' ib'</i>	armadillo	
raton	uety	<i>no' wech</i>	gato de monte	<i>no' tx'ow</i> , 'ratón, rata'
conejo	ch'ich	—	—	<i>no' xhik</i> , 'conejo'; cf. <i>no' txitx</i> , 'conejo' (akateko, q'anjob'al); <i>nok chich</i> , 'conejo' (chuj)
ardilla	cūc	<i>no' kuk</i>	ardilla	
ave	ch'ic	<i>no' ch'ik</i>	ave	
huevo	hóz	<i>no' hos</i>	huevo	
huevo	ixu	<i>no' ixu</i>	testículo [JSR]	
plumas	xicxió	<i>xik' chiyo</i>	ala de pollo	<i>xil chiyo</i> , 'pluma de pollo'
alas	ahtzó	<i>no' ahtzoq'</i>	chompipe	<i>xik'</i> , 'ala'
zopilote	iznúh	<i>no' usmij</i>	zopilote	
cuervo	hō'h	<i>no' hob</i>	cuervo	
guajolote	tumic	<i>no' tunuk</i>	chompipe (hembra)	
paloma	cuiz	<i>no' kuwis</i>	paloma	<i>no' wjab'izub</i> es más grande que <i>no' kuwis</i> ; <i>no' kajpum</i> tiene patas rojas
pato	palamui	<i>no' palamuxh</i>	pichoncito, paloma doméstica	<i>no' pech</i> , 'pato'
lagartija	pitzin	<i>no' pitzin</i>	lagartija	

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
sapo	iuó	<i>no' iwoq'</i>	sapo pequeño	<i>no' ponhom</i> , 'sapo'
sapo	pahtza	<i>no' pahtza'</i>	rana	
culebra	tabá	<i>no' lab'a</i>	culebra	
pescado	cay	<i>no' kay</i>	pez, pescado	
mosca	ūz	<i>no' us</i>	mosca	
alacran	ix k'āb	<i>no' ixkab'</i>	alacrán	
arbol	teté	<i>te' te'</i>	árbol	
madera	tezí	<i>te' si'</i>	leña	
hoja	chahtelá	<i>xaj telaj</i>	hoja de monte	<i>xaj</i> , 'hoja'
hoja	chahteté	<i>xaj te' te'</i>	hoja de árbol	
corteza	tz'umal teté	<i>tz'umal te' te'</i>	corteza	
flor	hakbál	<i>te' haq'b'al</i>	flor (ornamental)	<i>xumak</i> , 'flor (no ornamental)'
maiz	ixim	<i>ixim ixim</i>	maíz	
frijol	hubál	<i>te' hub'al</i>	frijol	
calabaza	te k'um	<i>te' k'um</i>	ayote, calabaza	
chile	te ĩch	<i>te' ich</i>	chile	
tabaco	te zic	<i>te' sik'</i>	tabaco	
nuestra pipa	cu zignian	<i>kosik'nhehan</i>	fumamos	<i>sik'nbe</i> , 'fumar'; <i>xub'al</i> , 'pipa' [JSR]
sal	a'tzam	<i>atz'am atz'am</i>	sal	
casa	ha tut-án	<i>jatutan</i>	nuestra casa	<i>nhah</i> , 'casa'
choza, casa de paja	ch'im-ná	<i>ch'imnhah</i>	casa de paja	
caldera	xalú	<i>tx'otx' xhalu</i>	jarro	
hacha	echè	<i>ch'en eche</i>	hacha	
nuestro cacle (ó zapato)	cu-xánab-an	<i>koxanhab'an</i>	nuestro caite	<i>xanhab'</i> , 'caite, zapato'
blanco	záh	<i>saj</i>	blanco	

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
negro	k'èh	<i>k'ej</i>	negro	<i>q'ej</i> según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 264)
colorado	cah	<i>kaj</i>	rojo	
azul celeste	yax	<i>yax</i>	verde, azul	
verde	yax tó	<i>yaxto</i>	no maduro	se dice con frutas
amarillo	k'an	<i>q'an</i>	amarillo	
grande	niméh	<i>nimej</i>	grande	
pequeño	nixtéh	<i>nixhtej</i>	pequeño (niños)	<i>tz'ulik</i> , 'pequeño'
bueno	c'ül	<i>k'ul</i>	bueno	
malo	ma tzualil	<i>matzwalil</i>	demonio, diablo	<i>tx'oj</i> , 'malo'
viejo	icham xá	<i>icham xa</i>	viejo ya	
jóven	tzeh tó	<i>tzehto</i>	joven todavía	
muerto	camí	<i>xkami</i>	murió	<i>kamom</i> , 'muerto'
vivo	nah camí	<i>naj xkami</i>	él que murió	<i>itzitz</i> , 'vivo'
frio	chéu	<i>chew</i>	frio	
caliente	cáh	<i>kaj</i>	caliente	
fuerte	puldá	<i>te' pulta</i>	puerta	<i>pultah</i> según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 251); <i>ip</i> , 'fuerza', <i>ipom</i> , 'fuerte'
amigo	hozta culaán	<i>wuxhtajilohan</i> [JSR]	mi amigo	
comer (yo como)	zechin loán	<i>tzet chin lohan</i>	qué es lo que como	<i>lo</i> , 'comer algo'; <i>tzet</i> , 'qué'; <i>chinwá'an</i> , 'yo como'
beber	chucán	<i>xhwuk'an</i>	yo bebo	<i>uk'u</i> , 'beber'
dormir (yo duermo)	ching uáy	<i>chin wayan</i>	yo duermo	<i>wayi</i> , 'dormir'
correr (yo corro)	chin alemá	<i>chinablemnahan</i>	me levanto rápido	<i>chinanhewi</i> , 'yo corro'
bailar	canál	<i>kanhal</i>	baile	<i>kanhalwi</i> , 'bailar'
canta (yo canto)	ching ipnián	<i>chin bitnihan</i>	yo canto	<i>bitni</i> , 'cantar'

español	'jacalteca'	popti' (corregido)	español (corregido)	observación
yo	aindían	<i>hayinti'an</i>	yo	
tu	haxti	<i>hachti'</i>	tú	
el	etí	<i>naj</i>	él	
1	hunchán	<i>hunch'an</i>	sólo uno	<i>hune'</i> , 'uno'
2	cauán	<i>kawanb</i>	dos personas	<i>kab'</i> , 'dos'
3	ox-uán	<i>oxwanb</i>	tres personas	<i>oxeb'</i> , 'tres'
4	canguán	<i>kanhwanb</i>	cuatro personas	<i>kanheb'</i> , 'cuatro'
5	hōán	<i>howanb</i>	cinco personas	<i>howeb'</i> , 'cinco'
6	uah uán	<i>wajwanb</i>	seis personas	<i>wajeb'</i> , 'seis'
7	huh uán	<i>hujwanb</i>	siete personas	<i>hujeb'</i> , 'siete'
8	uaxah uán	<i>waxajwanb</i>	ocho personas	<i>waxajeb'</i> , 'ocho'
9	alung uán	<i>b'alunhwanb</i>	nueve personas	<i>b'alunheb'</i> , 'nueve'
10	lahung uán	<i>lahunhwanb</i>	diez personas	<i>lahunheb'</i> , 'diez'
11	hun lahung uán	<i>hunlahunhwanb</i>	once personas	<i>hunlahunheb'</i> , 'once'
12	cab lahungeb	<i>kab'lahunheb'</i>	doce (objetos)	
20	hung kál	<i>hunhk'al</i>	veinte	<i>hunk'al</i> según Skonhob' Ab'xub'al Popti' (2013, 80)
30	lahun zca uináh	<i>lahunhskawinaj</i>	treinta	
40	ca uinah	<i>kawinaj</i>	cuarenta	
50	lahun oxkal	<i>lahunhyoxk'al</i>	cincuenta	
60	oxkal	<i>oxk'al</i>	sesenta	
70	lahun zcan uináh	<i>lahunhskan-hwinaj</i>	setenta	
80	can uináh	<i>kanhwinaj</i>	ochenta	
90	lahun zc-hókal	<i>lahunhshok'al</i>	noventa	
100	hókal	<i>hok'al</i>	cien	

Los primeros vocabularios del popti', recopilados por Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll y Karl Sapper

The First Popti' Vocabularies, Compiled by Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll, and Karl Sapper

Ulrich Wölfel

Universität Bonn, Alemania

<https://orcid.org/0000-0003-1929-3600>

uwoelfel@gmx.de

Julián Pérez Camposeco

Proyecto Arqueológico de la Región de Chaculá (PARCHA), Guatemala

jpc1992x@gmail.com

INDIANA 39.2 (2022)
ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v39i2

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz



Apendice II. Vocabulario popti'

Otto Stoll (1887): *Die Sprache der Ixil-Indianer. Ein Beitrag zur Ethnologie und Linguistik der Maya-Völker*, 136-146.
Leipzig: F. A. Brockhaus.

Corregido y anotado por Ulrich Wölfel y Julián Pérez Camposeco.

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Mann	hombre	vuinaj	<i>winaj</i>	hombre	
Frau	mujer	ix	<i>ix</i>	mujer	
Vater	padre	mamam	<i>hinmaman</i>	mi papá	<i>mame</i> , ‘papá’
Mutter	madre	mian	<i>hinmihan</i>	mi mamá	<i>mi'e</i> , ‘mamá’
Grossvater	abuelo	mam ich	<i>mam ichame</i>	abuelo	
Grossmutter	abuela	miixnam	<i>mi' ixname</i>	abuela	
Gatte	esposo	chamil	<i>ichamile</i>	esposo	
Gattin	esposa	xal	<i>ixale</i>	esposa	
Sohn	hijo	c'ajol	<i>k'ahole</i>	hijo (del papá)	
Tochter	hija	c'utzin	<i>kutz'ine</i>	hija (del papá)	
Aelterer Bruder	hermano mayor	ixtaj	<i>uxhtaje</i>	hermano	
Jüngerer Bruder	hermano menor	ixtaj	<i>uxhtaje</i>	hermano	
Schwester	hermana	ana	<i>anab'e</i>	hermana	
Kopf	cabeza	vui	<i>wi'e</i>	cabeza	
Auge	ojo	aensat	<i>sb'aq' hinsat</i>	mi ojo	<i>sb'aq' sate</i> , ‘ojo’
Nase	nariz	cham	<i>txame</i>	nariz	
Ohr	oreja	chiquin	<i>txikine</i>	oreja	
Mund	boca	ti	<i>ti'e</i>	boca	
Zunge	lengua	a (a'k?)	<i>aq'e</i>	lengua	
Schneidezähne	dientes incisivos	e	<i>ebe</i>	diente	
Backenzähne	muelas	chabal	<i>tx'ab'al</i>	muela	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Hals	cuello	nuuk (nuca?)	<i>nuq̃e</i>	cuello	
Stirn, Gesicht	frente, cara	balan	<i>palanhe</i>	frente	
Bart	barba	xil(in)ti	<i>xil hinti'</i>	mi barba	<i>xil ti'e</i> , 'barba'
Haar	pelo	xil(ing)vui	<i>xil inwi'</i>	mi pelo	<i>xil wi'e</i> , 'pelo'
Knochen	hueso	baj	<i>b'aj</i>	hueso	
Frauenbrust	pecho de mujer	im	<i>ime</i>	senos	
Arm, Hand	brazo, mano	k'ab	<i>q'ab'e</i>	mano, brazo	
Finger	dedo	ximal	<i>yiximal q'ab'e</i>	dedos	
Bauch	barriga	cul	<i>k'ule</i>	estómago, panza, barriga	
Penis	pene	bak	<i>b'aq̃e</i>	testículos	<i>ate</i> , 'pene'
Bein	pierna	pul	<i>b'ule</i>	pierna, muslo	
Fuss	pie	oj	<i>oje</i>	pie	
Nagel	uña	isc'aj	<i>isk'aje</i>	uña	
Blut	sangre	chiic	<i>chik'</i>	sangre	
Dorf	pueblo	cono	<i>konhob'</i>	pueblo	
Haus	casa	na	<i>nhah</i>	casa	
Stützpfeiler	pilar de apoyo	oi	<i>oy</i>	esquinero, poste de casa	
Wand	pared	itzab	<i>b'itz'ab'</i>	pared	
Balken	viga	batza	<i>patzab'</i>	atravesaño de casa, viga	
Umzäunung	cerco	beyap	<i>peyab'</i>	cerco	
Bett	cama	ch'at	<i>tx'at</i>	cama	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Hängematte	hamaca	achuan	<i>atx'b'anh</i>	hamaca	
Mahlstein	piedra de moler	cab	<i>ka'</i>	piedra de moler	
Handwalze desselben	mano del mismo	(tj)cab	<i>sq'ab' ka'</i>	mano de moler	
Schüssel	cuenco	xi	<i>xih</i>	olla	
Krug	jarro	xalu	<i>xhalu</i>	jarro	
Tinaja	tinaja	tzaja	<i>tz'ahab'</i>	tinajera	<i>choq'</i> , 'tinaja'
Teller	plato	bulato	<i>pulato</i>	plato	<i>sek'</i> , 'plato'
Korb	canasto	moch	<i>te' motx</i>	canasto	
Bastmatte	petate	pop	<i>pop</i>	petate	
Löffel	cuchara	baak	<i>pak'</i>	cuchara	
Kürbisschale	guacal	pechan	<i>pech'an</i>	guacal, mas grande que el morro	
Feuer	fuego	k'aa (k'aa'k?)	<i>q'a' q'a'</i>	fuego	
Brennholz	leña	si	<i>te' si'</i>	leña	
Kohle	carbón	a'k'al	<i>aq'al</i>	carbón	
Asche	ceniza	tan	<i>tanh</i>	ceniza	
Rauch	humo	nup	<i>nhub'</i>	humo	
Blasrohr	cerbatana	ubal	<i>ub'al</i>	cerbatana	
Weiberock (enaguas)	enagua	chan	<i>chanbe</i>	corte	
Ledersandale	sandalia de cuero	xanga	<i>xanhab'</i>	caite, zapato	
Holztrog (canoa)	canoa	jucu	<i>hukub'</i>	comedero de animales, canoa	
Angel	caña de pescar	lujbal	<i>lujb'al</i>	anzuelo	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Pfeil	flecha	tzite	<i>tz'it te'</i>	flecha	
Mais in Körnern	maíz en granos	ixim	<i>ixim ixim</i>	maíz	<i>sat ixim</i> , ‘grano de maíz’
Maiskolben	mazorca	gnal	<i>ixim nhal</i>	mazorca	
Maishülle (tusa)	envoltura del maíz, tusa	(j)achben	<i>hatx'b'en</i>	doblador	
Axe des FruchtKolbens (corazon de la mazorca)	corazón de la mazorca	(j)anma ixim	<i>yanma ixim</i>	corazón de maíz	
Elote (unreifer Mais)	elote	ajam	<i>ixim aban</i>	elote	
Tortilla	tortilla	vua	<i>ixim wah</i>	tortilla	
Totoposte	totoposte	vuocox	<i>ixim wok'ox</i>	tostada	
Atole	atole	culul	<i>ixim ulul</i>	atol	
Chile	chile	ich	<i>te' ich</i>	picante	
Frijol	frijol	(j)ubal	<i>te' hub'al</i>	frijol	
Tomate	tomate	ixpix	<i>te' ixpix</i>	tomate	
Achiote	achiote	(j)ox	<i>te' hox</i>	achiote	
Aguardiente	aguardiente	ju que	<i>uk'e</i>	aguardiente, trago	
Baumwolle	algodón	teno	<i>te' tenoq'</i>	algodón	
Tabak	tabaco	sii'c	<i>te' sik'</i>	tabaco	
Camote	camote	on	<i>te' onh</i>	aguacate	<i>te' isaq'</i> , ‘camote’
Zapote	zapote	chulul	<i>te' chulul</i>	injerto	<i>te' has</i> , ‘zapote’
Maisfeld (milpa)	milpa	avual	<i>ixim awal</i>	milpa	
Baum	árbol	te	<i>te' te'</i>	árbol, madera	
Holz	madera	te	<i>te' te'</i>	árbol, madera	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Blatt	hoja	xaj	<i>xaj</i>	hoja	
Frucht	fruta	saat	<i>sat</i>	fruta	
Blume	flor	(j)amak	<i>te' xumak</i>	flor (no ornamental)	<i>te' haq'b'al</i> , 'flor (ornamental)'
Dorn	espina	chix	<i>tx'ix</i>	espina	
Ruthe, Liane	vara, liana	ak	<i>te' aq'</i>	bejuco	
Föhre	pino	taj	<i>te' tah</i>	pino, ocote	
Gras, Stroh	grama, paja	telaj	<i>te' telaj</i>	monte	<i>te' ch'im</i> , 'grama, paja'
Puma	puma	balam	<i>no' b'alam</i>	jaguar	<i>no' kajkob'alam</i> , 'león, puma'
Katze	gato	mis	<i>no' mis</i>	gato	
Schwein	cerdo	chitam	<i>no' txitam</i>	cerdo	
Wildschwein	jabalí	belajil chitam	<i>no' telaj txitam</i>	jabalí	
Reh	venado	tzaj che	<i>no' sajcheh</i>	venado	
Rüsselbär	andasolo	tz'u'tz	<i>no' tz'utz'</i>	andasolo	
Gürtelthier	armadillo	i'p	<i>no' ib'</i>	armadillo	
Hund	perro	chi	<i>metx' tx'i'</i>	perro	
Tepescuinte	tapezcuintle	(j)alau	<i>no' halaw</i>	tapezcuintle	
Maus	ratón	chou	<i>no' tx'ow</i>	ratón	
Fledermaus	murciélago	sootz	<i>no' sotz'</i>	murciélago	
Affe	mono	max	<i>no' max</i>	mono	
Vogel	pájaro	chi'e	<i>no' ch'ik</i>	ave, pájaro	
Zopilote	zopilote	usnij	<i>no' usmij</i>	zopilote	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Hahn	gallo	icham	<i>no' icham chiyo</i>	gallo	
Henne	gallina	chioj	<i>no' ixnam chiyo</i>	gallina	
Taube	paloma	cuis	<i>no' kuwis</i>	paloma	
Truthahn (Hahn)	chompipe (macho)	tunuc	<i>no' tunuk</i>	chompipe (hembra)	<i>no' ahtzoq</i> , 'chompipe (macho)'
Schildkröte	tortuga	aak (?)	<i>no' ak</i>	tortuga	
Schlange	culebra	labaj	<i>no' lab'a</i>	culebra	
Kröte	sapo	poncon	<i>no' ponhom</i>	sapo	
Fisch	pez	cay	<i>no' kay</i>	pez	
Krebs (camarron)	camarón	vuayap	<i>no' wayap</i>	camarón	
Küchenschabe	cucaracha	mococo	-	-	<i>no' peq</i> , 'cucaracha'; mococo, 'cucaracha de monte' [JSR] (español)
Fliege, Mosquito	mosca, mosquito	us	<i>no' us</i>	mosca	
Schmetterling	mariposa	nam	<i>no' nam</i>	mariposa	
Ameise	hormiga	sani'c	<i>no' sanik</i>	hormiga	
Sandfloh	nigua	k'aj	<i>no' k'aj</i>	pulga grande	
Laus	piojo	u'k	<i>no' uk'</i>	piojo	
Zecke	garrapata	sip	<i>no' sip</i>	garrapata	
Raupe, Wurm (gusano)	oruga, gusano	tojoy	<i>no' tzojoy</i>	gusano	
Leder, Haut	cuero, piel	tzuun	<i>no' tz'um</i>	piel, cuero	
Schweif	cola	nej	<i>nbeh</i>	cola	
Feder	pluma	xil	<i>xil</i>	pluma	
Erde	tierra	choch	<i>tx'otx'</i>	tierra	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Stein	pedra	ch'en	<i>ch'en</i>	pedra	
Sand	arena	icap	<i>hikab'</i>	arena (amarilla)	
Koth	excremento	tz'otzeo	<i>tz'otz'ew</i>	lodo	<i>tza'é</i> , 'excremento'
Hochthal (llano)	llano	ac'al	<i>ak'al</i>	plano	
See	laguna	paam	<i>ha' pam</i>	laguna	
Brunnen	pozo	oc chen	<i>oq' ch'en</i>	pozo de piedra	
Berg	cerro	vuich	<i>witz</i>	cerro	
Barranca	barranca	tsneu	<i>tz'unew</i>	zanjón, lugar donde pasa agua, coladero de agua	
Höhle	cueva	gna chen	<i>nhach'en</i>	cueva, abrigo	
Weg	camino	bee	<i>b'eh</i>	camino	
Brücke	puente	ich ca ja	<i>itxq'aba'</i>	puente	
Wasser	agua	ja	<i>ha' ha'</i>	agua	
Kalk	cal	choj	<i>txoh</i>	cal	
Salz	sal	atzam	<i>atz'am</i>	sal	
Himmel	cielo	can	<i>satkanh</i>	cielo	
Sonne	sol	tza iik	<i>tz'ayik</i>	sol	
Mond	luna	xajau	<i>x'ahaw</i>	luna	
Stern	estrella	chumel	<i>tx'umel</i>	estrella	
Jahr	año	jabal	<i>hab'il</i>	año	
Monat	mes	xajau	<i>x'ahaw</i>	mes	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Tag	día	tza iik	<i>tz'ayik</i>	día	
Nacht	noche	a'kbal	<i>aq'b'al</i>	noche	
Regenzeit	época de lluvia	knabil	<i>nhab'il</i>	invierno	
Regen	lluvia	knabil	<i>nhab'</i>	lluvia	
Hagel	granizo	saj bat	<i>sajb'at</i>	granizo	
Donner	trueno	k'u	<i>k'uh</i>	rayo, trueno	
Erdbeben	terremoto	chixcaab	<i>chixkab'</i>	terremoto	
Wolke	nube	asun	<i>asun</i>	neblina	<i>moyan</i> , 'nube'
Wind	viento	cae	<i>kaq'e'</i>	aire, viento	
heute, jetzt	hoy, ahora	tinan	<i>tinanh</i>	ahora	
gestern	ayer	eui	<i>ewi</i>	ayer	
morgen	mañana	jekal	<i>hekal</i>	mañana	
vorher	antes	paixaj	<i>payxa</i>	hace tiempos	
nachher	después	tzujanxa	<i>tzujanxa</i>	ya después	
wann	cuándo	bajin	<i>b'aaq'inh</i>	cuándo	
weiss	blanco	saj	<i>saj</i>	blanco	
schwarz	negro	k'ej	<i>k'ej</i>	negro	
roth	rojo	caj	<i>kaj</i>	rojo	
gelb	amarillo	k'an	<i>q'an</i>	amarillo	
grün und blau	verde y azul	yax	<i>yax</i>	verde, azul	
heiss	caliente	kaj, kax	<i>kaj</i>	caliente	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
kalt	frío	cheu	<i>chew</i>	frío	
gut	bueno	k'ul (?)	<i>k'ul</i>	bueno	
gross	grande	nim ejal	<i>nimej</i>	grande	
klein	pequeño	gnianchan	<i>ni'anch'an</i>	poco	<i>tz'ulik</i> , 'pequeño'
krank	enfermo	yaaya	<i>ya' aya</i>	adolorido	<i>yawub'</i> , 'enfermo'
alt	viejo	icham	<i>icham</i>	anciano (persona)	
jung	joven	tze	<i>tzeh</i>	joven (persona)	
reich	rico	k'alom	<i>q'alom</i>	rico	
arm	pobre	meba	<i>meb'a'</i>	pobre	
hart	duro	gau	<i>kaw</i>	duro	
blind	ciego	tz'op	<i>tz'op</i>	ciego	
stumm	mudo	suc	<i>suk sk'ul</i>	mudo; loco	
hoch, lang	alto, largo	gni mejalstel	<i>nimejal stel</i>	alto	
niedrig, kurz	bajo, corto	gni anchanstel	<i>ni'anch'an stel</i>	corto	
viel	mucho	ch'ial	<i>tx'ihal</i>	mucho	
wenig	poco	capchan	<i>kab'ch'an</i>	poco	palabra antigua, véase <i>ni'anch'an</i>
nichts	nada	sunil	<i>sunil</i>	todo	<i>matzet</i> , 'nada'
alles	todo	jo	<i>ho'</i>	si	<i>sunil</i> , 'todo'
fern	lejos	najat	<i>nabat</i>	lejos	
nahe	cerca	cavuיל	<i>kawil</i>	cerca	
hier	aquí	eti	<i>b'eti'</i>	aquí	

alemán	español	“jacalteca”	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
dort	allá	petu	<i>b'etu'</i>	allá	
wo	dónde	paitu	<i>b'aytu'</i>	dónde	
wie viel	cuánto	chupil	<i>chub'il</i>	cuánto (precio)	<i>hantaj</i> , 'cuánto'
dieser	este	junti	<i>hunti'</i>	este	
jener	aquel	junajtu	<i>hun najtu'</i>	aquel (hombre)	<i>huntu'</i> , 'aquel (cosa)'
ja	sí	machoj	<i>machoj</i>	no	<i>ho'</i> , 'sí'
1	1	june	<i>hune'</i>	uno	
2	2	caab	<i>kab'</i>	dos	
3	3	oxuan	<i>oxwanh</i>	tres personas	<i>oxeb'</i> , 'tres'
4	4	canek	<i>kanheb'</i>	cuatro	
5	5	joueb	<i>howeb'</i>	cinco	
6	6	cuajeb	<i>wajeb'</i>	seis	
7	7	jujeb	<i>hujeb'</i>	siete	
8	8	vuaxajeb	<i>waxajeb'</i>	ocho	
9	9	baluneb	<i>b'alunheb'</i>	nueve	
10	10	lajuneb	<i>lahunheb'</i>	diez	
11	11	jun lajuneb	<i>hunlahunheb'</i>	once	
12	12	cablajuneb	<i>kab'lahunheb'</i>	doce	
13	13	oxlajuneb	<i>oxlahunheb'</i>	trece	
14	14	canlajuneb	<i>kanlahunheb'</i>	catorce	
15	15	jolajuneb	<i>holahunheb'</i>	quince	

alemán	español	“jacalteca”	popotl' (corregido)	español (corregido)	observaciones
16	16	vuajlajuneb	<i>wajlahunheb'</i>	dieciséis	
17	17	jujlajuneb	<i>hujlahunheb'</i>	diecisiete	
18	18	vuajaxlajuneb	<i>waxajlahunheb'</i>	dieciocho	
19	19	balunlajuneb	<i>b'alunhlahunheb'</i>	diecinueve	
20	20	jun c'al	<i>hunk'al</i>	veinte	
21	21	jun-es-cavuinaj	<i>hune' skab'winaj</i>	veintiuno	
30	30	lajun-s-cavuinaj	<i>lahunhskawinaj</i>	treinta	
40	40	cavuinaj	<i>kawinaj</i>	cuarenta	
60	60	ox-c'al	<i>oxk'al</i>	sesenta	
100	100	jo-c'al	<i>hok'al</i>	cien	

Los primeros vocabularios del popti', recopilados por Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll y Karl Sapper

The First Popti' Vocabularies, Compiled by Eduard Seler, Edwin Rockstroh/Otto Stoll, and Karl Sapper

Ulrich Wölfel

Universität Bonn, Alemania

<https://orcid.org/0000-0003-1929-3600>

uwoelfel@gmx.de

Julián Pérez Camposeco

Proyecto Arqueológico de la Región de Chaculá (PARCHA), Guatemala

jpc1992x@gmail.com

INDIANA 39.2 (2022)
ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v39i2

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz



Apendice III. Vocabulario popti'

Karl Sapper (1897): *Das Nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac, Reisen und Studien aus den Jahren 1888-1895*, 408-436. Braunschweig: Friedrich Vieweg und Sohn.

Karl Sapper (1912): "Ueber einige Sprachen von Südchiapas". En *Reseña de la Segunda Sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas Efectuada en la Ciudad de México Durante el Mes de Septiembre de 1910*, 295-320. México, D.F.: Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología.

Corregido y anotado por Ulrich Wölfel y Julián Pérez Camposeco.

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Mann	hombre	vuinaj	vuinaj	<i>winaj</i>	hombre	
Weib	mujer	ix	ix	<i>ix</i>	mujer	
Gatte	esposo	–	ichemilix	<i>ichamile</i>	esposo	
Gattin	esposa	–	ixalnaj	<i>yixal naj</i>	su esposa (de él)	<i>ixale</i> , ‘esposa’
Vater	padre	pale	pale	<i>pale</i>	padre (sacerdote)	<i>mame</i> , ‘padre (papá)’
Mutter	madre	smi naj	sminaj	<i>smi' naj</i>	la mamá de él	<i>mi'e</i> , ‘madre’
Wittwer	viudo	–	junix	<i>hun'ix</i>	viudo/a	
Wittwe	viuda	–	junix	<i>hun'ix</i>	viudo/a	
lediger Mann	hombre soltero	–	junix	<i>hun'ix</i>	viudo/a	
ledige Frau	mujer soltera	–	junix	<i>hun'ix</i>	viudo/a	
Grossvater	abuelo	mamicham	mamicham	<i>mam ichame</i>	abuelo	
Grossmutter	abuela	miixnam	mi ixnam	<i>mi' ixname</i>	abuela	
Schwiegervater	suegro	–	pax	<i>b'ax</i>	cuñado/a	<i>mam alib'</i> , ‘suegro’
Schwiegermutter	suegra	–	pax	<i>b'ax</i>	cuñado/a	<i>mi' alib'</i> , ‘suegra’
Schwiegersohn	yerno	–	ni	<i>nhi'</i>	yerno	
Schwiegertochter	nuera	–	vualiban	<i>walib'an</i>	mi nuera	<i>alib'e</i> , ‘nuera’
Schwager	cuñado	–	pax	<i>b'ax</i>	cuñado/a	
Schwägerin	cuñada	–	pax	<i>b'ax</i>	cuñado/a	
Onkel	tío	–	uxtajan	<i>wuxhtajan</i>	hermano	<i>uxhtaje</i> , ‘hermano’
Tante	tía	–	vuanaban	<i>wanab'an</i>	hermana	<i>anab'e</i> , ‘hermana’
Sohn von Vater	hijo del papá	vuunin	acutzin	<i>kutz'ine</i>	hija (del papá)	<i>k'ahole</i> , ‘hijo (del papá)’

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Sohn von Mutter	hijo de la mamá	c'utzin	vúúnin	<i>wunin</i>	mi hijo (de la mamá)	<i>unine</i> , ‘hijo/hija (de la mamá)’
Aelterer Bruder	hermano mayor	babel vuinaj	babelvuinaj	<i>b'abel winaj</i>	hermano mayor	lit.: ‘primer hombre’
Jüngerer Bruder	hermano menor	scabvuinaj	scabvuinaj	<i>skab' winaj</i>	hermano menor	lit.: ‘segundo hombre’
ältere Schwester	hermana mayor	–	babelix	<i>b'ab'el ix</i>	hermana mayor	lit.: ‘primer mujer’
jüngere Schwester	hermana menor	–	scabvuiuin ix	<i>skab' wunin ix</i>	‘mi segunda hija mujer’	<i>skab' yunin ix</i> , ‘segunda hija de la mujer’; mejor, en analogía con hermano: <i>skab' ix</i> , lit. ‘segunda mujer’
Körper	cuerpo	–	nimanilan	<i>nimanile</i>	cuerpo	
Knochen	hueso	–	sbaj ilnaj	<i>sb'ajil naj</i>	su hueso (de él)	
Knochen	hueso	–	baj	<i>b'aj</i>	hueso	
Fleisch	carne	–	chipe	<i>no' chib'e</i>	carne (de animal)	
Blut	sangre	–	chiquil	<i>chik'il</i>	sangre	
Haar	pelo	–	xilis vui	<i>xil swi'</i>	su pelo	<i>xil wi'e</i> , ‘pelo’
Kopf	cabeza	–	vian	<i>wi'e</i>	cabeza	
Dorf	pueblo	conob	conop	<i>konbob'</i>	pueblo	
Dorf	pueblo	–	kultaj	<i>k'ultajnhē</i>	bien	
Haus	casa	na, naj	tenaj	<i>nhah</i>	casa	<i>te' nhah</i> , ‘casa (de madera)’
Pfeiler	pilar	oi	oy	<i>oy</i>	horcón, poste	
Wand	pared	vuitzab	vuitzab	<i>b'itz'ab'</i>	pared	
Türe	puerta	–	púltá	<i>te' pulta</i>	puerta	
Tabanco (Dachboden)	tapanco	–	jacal	<i>kaq'al</i>	tapanco	
Bett	cama	ch'at	ch'at	<i>tx'at</i>	cama	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Hängematte	hamaca	achbam	achbam	<i>atx'b'anh</i>	hamaca	
Bastmatte	petate	pop	pop	<i>pop</i>	petate	
Wolltuch	chamarra de lana	chove	chové	<i>txowe</i>	pañal, chamarra	
Korb	canasta	moch	moch	<i>te' motx</i>	canasta	
Suyacal	zuyacal	tut	tut	<i>tut</i>	zuyacal	también: <i>axub'</i> , 'zuyacal'
Mecapal	mecapal	popom	popom	<i>popom</i>	mecapal	
Löffel	cuchara	baak	–	<i>pak'</i>	cuchara	
Tasse	taza	sec	sec	<i>sek'</i>	plato	también: <i>pulato</i> , 'plato'
Guacal	guacal	pechan	pechan	<i>pech'an</i>	guacal, mas grande que el morro	
Jicara	jícara	tzimá	tzimá	<i>tzima</i>	jícara	
Tol	tol	ulul	úlúl	<i>ulul</i>	atol	<i>hom</i> , 'guacal'
Marktplatz	plaza del mercado	chomval	chomval	<i>txonhb'al</i>	mercado	
Weg	camino	buè	búé	<i>b'eh</i>	camino	
Axt	hacha	eché	eché	<i>eche</i>	hacha	
Blasrohr	cerbatana	ubal	–	<i>ub'al</i>	cerbatana	
Pfeil	flecha	tzité	–	<i>tz'it te'</i>	arco y flecha	
Tinaja	tinaja	tzahab	tzahab	<i>tz'ahab'</i>	tinajera	<i>choq'</i> , 'tinaja'
Olla, Kochtopf, tief, gross	olla, hondo, grande	xi	xi	<i>xih</i>	olla	
Jaro, Kleiner Kochtopf	jarro, olla pequeña	xalu	xalu	<i>xhalu</i>	jarro	
Mahlstein	piedra de moler	c'a	c'a	<i>ka'</i>	piedra de moler	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Handwalze	brazo de moler	scab	scab	<i>sq'ab' ka'</i>	brazo de moler	
Kalk	cal	cho	cho	<i>txoh</i>	cal	
Hut	sombrero	ocvue	ocvue	<i>b'ok'wi'e</i>	sombrero	
Sandalen	sandalias	xanab	xanab	<i>xanhab'</i>	caite, zapato	
Kamm	peine	xibval	xibval	<i>xib'al</i>	peine	
Rückentuch	rebozo	(payuè)	payué	<i>payub'e</i>	pañuelo	<i>chal</i> , ‘rebozo’; <i>ijb'anile</i> , ‘cargador de niños’
Weiberrock	corte de mujer	chanè	chané	<i>chanhe</i>	corte	
Weiberhemd	camisa de mujer	colè	colé	<i>kole</i>	huipil	
Halskette	collar	uè	ué	<i>uwe</i>	collar	
Ohring	arete	-	omé	<i>ome</i>	arete	
Fingerring	anillo	-	jolcabé	<i>jolq'ab'e</i>	anillo	
Zopf	trenza	-	sintá	<i>sintabe</i>	cinta para pelo	
Tragnetz	red de carga	tzispaj	tzispaj	<i>tz'ispa</i>	morral	
Holztrog, Floss, Boot	artesa, balsa, barco	cvucub	coucub	<i>hukub'</i>	comedero de animales, canoa	
Brennholz	leña	si	si	<i>te' si'</i>	leña	
Feuer	fuego	k'a('k)	k'a	<i>q'a' q'a'</i>	fuego	
Rauch	humo	mup	mukp	<i>nhub'</i>	humo	
Kohle	carbón	tzakab	tzakab	<i>tzaq'a'</i>	tizón, carbón	
Asche	ceniza	tan	tan	<i>tanb</i>	ceniza	
Honig	miel	cab	cab	<i>no' kab'</i>	miel	
Schlingpflanze	planta trepadora	–	ac	<i>te' aq'</i>	bejuco	

alemán	español	“jalcateca”, 1897	“jalcateca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Balken	viga	–	patzá	<i>patzab'</i>	atravesao de casa, viga	
Mantel	abrigo	–	loplé	-	-	<i>lopil</i> , 'capixay' (q'anjob'al)
Comal	comal	sam	sam	<i>sam</i>	comal	
Wasser	agua	ha	ha	<i>ha' ha'</i>	agua	
Salz	sal	atz'am	atz'am	<i>atz'am</i>	sal	
Tortilla	tortilla	cvuá	couá	<i>ixim wah</i>	tortilla	
Totoposte	totoposte	vocox	vocox	<i>ixim wok'ox</i>	tostada	
Nistamal	nistamal	buch	puch	<i>ixim b'utx</i>	nixtamal	
Atol	atol	ulul	ulul	<i>ixim ulul</i>	atol	
Tamal	tamal	pech	pech	<i>ixim b'itx</i>	tamal	
Pinol	pinol	c'a	c'a	<i>ixim k'ah</i>	pinol	
Agua de massa	agua de masa	–	laubal	<i>laq'ob'al</i>	chigual	
getrocknetes Fleisch	carne secado	–	tajinchivé	<i>tajinh chib'e</i>	carne seco	<i>tajinh</i> , 'seco'
Maiskörner	granos de maíz	ixim	ixim	<i>ixim ixim</i>	maíz	<i>sat ixim</i> , 'grano de maíz'
Maiskolben	mazorca	nal	nal	<i>ixim nhal</i>	mazorca	
Mais-Hüllblatt	hoja de envoltura del maíz, tusa	sa	sa	<i>sah</i>	rastrojo	<i>hatx'b'en</i> , 'doblador'
Elote	elote	ajan	ajan	<i>ixim aban</i>	elote	
Maisfeld	milpa	avual, con	avúal	<i>ixim awal</i>	milpa	<i>komi' awal</i> , 'nuestra madre milpa'
Bohnen	frijoles	ubal	úbal	<i>te' hub'al</i>	frijol	
Besen	escoba	–	tzisbal	<i>tzisb'al</i>	escoba	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Wachs	cera	–	xepú	–	–	<i>ixkab'</i> , ‘cera’
Zaun	cerco	–	peyap	<i>peyab'</i>	cerco	
Feuerfächer	ventilador de fuego	–	vúelnebalk'a	<i>welnhéb'alq'a'</i>	soplador	
–	–	–	chambale	<i>tx'anhb'ale</i>	faja	
Stock (zum gehen)	bastón	–	cajoch	<i>k'ojoch</i>	bastón	
Chile	chile	ich	ich	<i>te' ich</i>	chile	
Yuca	yuca	isa'k	isa'k	<i>te' isaq'</i>	camote	<i>te' tz'inté'</i> , ‘yuca’
Camote	camote	is	is	<i>te' is</i>	papa	<i>te' isaq'</i> , ‘camote’
Tomate	tomate	ixpix	ixpix	<i>te' ixpix</i>	tomate	
Achiote	achiote	ox	ox	<i>te' hox</i>	achiote	
Ananas	piña	matzate	matzaté	<i>te' matzati'</i>	piña	
Aguacata	aguacate	on	on	<i>te' onh</i>	aguacate	
Zapote	zapote	has	has	<i>te' has</i>	zapote	
Zapote	zapote	chulul	–	<i>te' chulul</i>	injerto	
Ayote	ayote	a mucun	mucum	<i>te' mukun</i>	güicoy (tipo de ayote)	<i>te' k'um'</i> , ‘ayote, calabasa’
Guayava	guayaba	patá	batá	<i>te' pata'</i>	guayaba	
Anona	anona	chiv	chiv	<i>te' ch'iw</i>	anona	
Jocote	jocote	–	bon	<i>te' pon</i>	jocote	
Baumwolle	algodón	(te) nok	tenok	<i>te' tenoq'</i>	algodón	
Maguey	maguey	ha'k	–	<i>hak'</i>	red	<i>sajchih'</i> , ‘maguey’

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Tabak	tabaco	sic	sic	<i>te' sik'</i>	tabaco	
Quisquil	güisquil	–	tzoyol	<i>te' tzoyol</i>	güisquil	
Quequexque	quequexque	–	salevinaj	<i>te' salwinaj</i>	quequexte	
Chichicaste	chichicaste	–	la	<i>te' tx'olah</i>	chichicaste	
Baum	árbol	tè	te	<i>te' te'</i>	árbol, madera	
Blatt	hoja	–	xajtelaj	<i>xaj telaj</i>	hoja de monte	<i>xaj</i> , ‘hoja’
Ast	rama	–	k'ab	<i>q'ab'</i>	rama	
Frucht	fruta	–	lopejal	<i>te' lob'ehal</i>	fruta	
Blume	flor	–	caj	<i>kaj</i>	rojo	<i>xumak</i> , ‘flor (no ornamental)’, <i>te' haq'b'al</i> , ‘flor (ornamental)’
Dorn	espina	–	ch'ix	<i>tx'ix</i>	espina	
Same	semilla	–	jinat	<i>hinbat</i>	semilla	
Wurzel	raíz	–	cholan	<i>cholan</i>	forma hundida entre dos cuerpos	<i>xe'</i> , ‘raíz’
Plátano	plátano	telaj	–	<i>te' telaj</i>	monte	<i>te' nimej telaj</i> , ‘plátano’
Coyol	coyol	map	map	<i>te' map</i>	coyol	
Corozo	corozo	tut	tút	<i>tut</i>	zuyacal	
Kiefer	pino	taj	taj	<i>te' tah</i>	pino, ocote	
Cypresse	ciprés	–	tzesis	<i>te' tz'isis</i>	ciprés	
Wald	bosque	quebtaj	qu'ebtaj	<i>q'eb'taj</i>	montaña, selva	
Zuckerrohr	caña de azúcar	vualè	vualé	<i>te' wale'</i>	caña de azúcar	
Gras	grama	–	telaj	<i>te' telaj</i>	monte	<i>te' ch'im</i> , ‘grama, paja’
Ceiba	ceiba	inup	inup	<i>te' inup</i>	ceiba	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popotí' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Sabane	sabana	chikan	chikan	<i>txik'an</i>	despegado	
Copal	copal	pom	pom	<i>te'pom</i>	copal	
Pacaya	pacaya	–	ch'ip	<i>te'ch'ib'</i>	pacaya	
Schwein	cerdo	chitam	chitam	<i>no' txitam</i>	coche	
Hund	perro	ch'i	ch'i	<i>metx' tx'i'</i>	perro	
Katze	gato	mis	mis	<i>no' mis</i>	gato	
Kaninchen	conejo	xic	xic	<i>no' xhik</i>	conejo	
Henne	gallina	chió	chió	<i>no' chiyo</i>	pollo (general)	<i>no' ixnam chiyo</i> , ‘gallina’
Vogel	pájaro	chic	chic	<i>no' ch'ik</i>	ave, pájaro	
Truthahn	chompipe	tunuc	túnúk	<i>no' tunuk</i>	chompipe (hembra)	
Zopilote	zopilote	usmij	úsmij	<i>no' usmij</i>	zopilote	
Reh	venado	sajchè	sajché	<i>no' sajchëh</i>	venado	
Wildschwein	jabalí	chitam	chitam	<i>no' telaj txitam</i>	jabalí	
Tapir	tapir	qu'èm	tzimin	<i>no' tzimin</i>	tapir, danta	<i>k'em</i> , ‘viejo (persona)’
Taltusa	taltusa	pa	pa	<i>no' bah</i>	tuza	
Cotusa	cotusa	tupa	tupa	–	–	
Tepescuintla	tepezcuintle	halau	halau	<i>no' balaw</i>	tepezcuintle	
Tepescuintla	tepezcuintle	uchum	–	<i>no' utxum</i>	tacuatzin	
Jaguar	jaguar	balam	balam	<i>no' b'alam</i>	jaguar	
Cuguar, Puma	puma	balam	balam	<i>no' kajkob'alam</i>	león, puma	
Gürtelthier	armadillo	ip	ip	<i>no' ib'</i>	armadillo	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popiti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Rüsselbär	pizote	tz'utz	tzutz	<i>no' tz'utz'</i>	andasolo	
Eichhorn	ardilla	cuc	cuc	<i>no' kuk</i>	ardilla	
Coyote	coyote	obj	obj	<i>no' oj</i>	coyote	
Mico	mico	max	max	<i>no' max</i>	mono	
Maus	ratón	chou	chou	<i>no' tx'ow</i>	ratón	
Fledermaus	murciélago	sotz	so'tz	<i>no' sotz'</i>	murciélago	
Kröte	sapo	patz'a	patzá	<i>no' pabtzá'</i>	rana	<i>no' ponhom</i> , 'sapo'
Schlange	culebra	labá, labaj	labá	<i>no' lab'a</i>	culebra	
Schildkröte	tortuga	ak	ac	<i>no' ak</i>	tortuga	
Fisch	pez	cai	cay	<i>no' kay</i>	pez, pescado	
Krebs	cangrejo	chap	chap	<i>no' chap</i>	cangrejo	
Krabbe	cangrejo de mar	cuayap	coúayap	<i>no' wayap</i>	camarón	
Skorpion	alacrán	xim	xim	<i>xim</i>	amarre	<i>no' ixkab'</i> , 'alacrán'; <i>no' xim</i> , 'araña' (akateko, q'anjob'al); <i>nok xim</i> , 'araña' (chuj)
Schmetterling	mariposa	nam	nam	<i>no' nam</i>	mariposa	
Made (Gusano) Raupe	gusano, oruga	–	hahá	<i>no' hahá'</i>	larva, gusano (que aparece en animales muertos)	
Ameise	hormiga	sanic	sanic	<i>no' sanik</i>	hormiga	
Wasserschnecken	caracol de agua	xoch niquin	xoch	<i>no' xotx</i>	caracol	<i>no' mik'in</i> , 'concha, almeja'
Vieh	ganado	–	vuacax	<i>no' wakax</i>	vaca	
Cucaracha	cucaracha	pejk	pejk	<i>no' peq'</i>	cucaracha	
Mücke	mosquito	us	us	<i>no' us</i>	mosca	<i>no' motzaj</i> , 'chaquiste'

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Sancudo	zancudo	xen	xen	<i>no' xen</i>	zancudo	
Zecke	garrapata	sip	sip	<i>no' sip</i>	garrapata	
Floh	pulga	c'aj	c'aj	<i>no' k'aj</i>	pulga	
Sandfloh	nigua	juch	juch	<i>no' huch</i>	nigua	
Sandfloh	nigua	k'aj	–	<i>no' k'aj</i>	pulga	
Laus	piojo	sajuk	sajuk	<i>no' sajuk'</i>	piojillo	
Laus	piojo	uk	–	<i>no' uk'</i>	piojo	
Ente	pato	–	pech	<i>no' pech</i>	pato	
Quetzal	quetzal	k'u	k'ú	<i>no' k'uk'ul</i>	quetzal	también: <i>no' q'uq'</i> , según Skonhob' Ab'xub'al Popti' 2013: 270; <i>no' q'uq'ul</i> , según Méndez Cruz 1997: 299
Pavo de Monte	pavo de monte	pax	pax	<i>no' pax</i>	pavo silvestre	
Loro	loro	piricó	–	–	–	<i>no' ch'el</i> , 'loro, perico'
Tacracin	tacuatzin	uch'um	uchum	<i>no' utxum</i>	tacuatzin	
Erde	tierra	ch'och	ch'o'ch	<i>tx'otx'</i>	tierra	
Stein	piedra	ch'en	ch'en	<i>ch'en</i>	piedra	
Sand	arena	icap	–	<i>hikab'</i>	arena (amarilla)	
Sand	arena	poj	poj	<i>poj</i>	arena poma (blanca)	
Thon	barro	–	tzotzep	<i>tz'otz'ew</i>	lodo	<i>tz'ajb'al</i> , 'barro'
Schmutz	suciedad	tzotzep	tzotzep	<i>tz'otz'ew</i>	lodo	
Berg	cerro	vuitz	vúitz	<i>witz</i>	cerro	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Ebene	planicie	ak'al	ak'al	<i>ak'al</i>	planada	
Meer, See	mar, laguna	– (nabab)	nahab	<i>nhahab'</i>	catarata	<i>ha' pam</i> , 'laguna'
Fluss	río	ha	ha, hahá	<i>ha' ha'</i>	agua, río	
Schlucht	quebrada	–	xap	<i>xab'</i>	sima	
Höhle	cueva	–	na chen	<i>nhahch'en</i>	cueva	
Brücke	punte	–	ich k'a ha	<i>itxq'aba'</i>	punte	
Lianenbrücke	punte de lianas	–	ach ban	<i>te' atx'b'anh</i>	punte hamaca	
Silber	plata	pulató	pulató	<i>pulato</i>	plato	confusión: 'plata' - 'plato'
Eisen	hierro	itá	ita	<i>ita</i>	comida	confusión: <i>Eisen</i> - <i>Essen</i>
Tal	valle	–	pohil	<i>pohil</i>	quebrado	
Kupfer	cobre	–	chen xalú	<i>ch'en xalu</i>	jarro de metal	
Feuerstein	pedernal	xit	xit	<i>xit</i>	pedernal	
Obsidian	obsidiana	taxax	taxax	<i>taxax</i>	auxiliar [JSR]	
Schleifstein	piedra de afilar	–	mixpal	<i>nhijb'al</i>	afilador	
Himmel	cielo	satcan	satcan	<i>satkanh</i>	cielo	
Wolken	nubes	muyan	múyan	<i>moyan</i>	nube, anublado	
Wind	viento	jakek	yakek	<i>kaq'e'</i>	aire, viento	
Sonne	sol	tzayic	tzauc	<i>tz'ayik</i>	sol	
Mond	luna	ixahau	ixahau	<i>x'ahaw</i>	luna	
Stern	estrella	ch'umel	chumel	<i>tx'umel</i>	estrella	
Regen	lluvia	nap	nap	<i>nhab'</i>	lluvia	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
Nebelreissen	velos de niebla	–	músmúsnap	<i>xhmusmunh ha' nhab'</i>	está lloviznando	
Erdbeben	terremoto	chixcap	chixcap	<i>chixkab'</i>	terremoto	
Donner	trueno	najcu	najcú	<i>naj k'uh</i>	rayo, trueno (forma personificada)	<i>ya' k'uh</i> , ‘rayo, trueno (forma de respeto)’
Blitz	rayo	cu	cú	<i>k'uh</i>	rayo, trueno	
Schnee	nieve	–	che	<i>chew</i>	hielo, nieve	
Tag	día	tzayic	tzayic	<i>tz'ayik</i>	día	
Nacht	noche	abalil	abal	<i>aq'b'alil</i>	de noche	
Morgens	por la mañana	–	sak'ayal	<i>sajk'ayal</i>	durante la mañana	
Abends	por la tarde	–	kéjvial	<i>q'ejb'ihal</i>	durante la tarde	
Mittag	mediodía	–	chúmaú	<i>chuman</i>	mediodía	
Mitternacht	medianoche	–	chumanabal	<i>chuman aq'b'al</i>	medianoche	
Licht	luz	–	k'a	<i>q'a' q'a'</i>	fuego	
Schatten	sombra	–	enk'el	<i>enbel</i>	sombra	
Jahr	año	–	habil	<i>hab'il</i>	año	
Regenzeit	época de lluvia	–	napil	<i>nhab'il</i>	invierno	
Monat	mes	–	aháú	<i>x'ahaw</i>	mes	
Hagel	granizo	sajpat	sajpat	<i>sajb'at</i>	granizo	
Eis	hielo	–	chal	<i>tx'al</i>	hilo	malentendido con ‘hielo’
kalt	frío	cheu	cheú	<i>chew</i>	frío	
Wärme	calor	–	k'a	<i>q'a'</i>	calor	
Heisses Land	tierra caliente	–	k'axnal	<i>q'axnaltx'otx'</i>	tierra caliente	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popiti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
morgen	mañana	–	hecal	<i>hekal</i>	mañana	
übermorgen	pasado mañana	–	cabej	<i>kab'e</i>	pasado mañana	
In drei Tagen	en tres días	–	oxe tzayik	<i>oxe</i>	en tres días	
In vier Tagen	en cuatro días	–	caneb tzayik	<i>kanhe</i>	en cuatro días	<i>konhe</i> , ‘en cuatro días’ (Méndez Cruz 1997, 153)
In fünf Tagen	en cinco días	–	hoobtzayik	<i>hob'ix</i>	en cinco días	
Gestern	ayer	–	evi	<i>ewi</i>	ayer	
Vorgestern	anteayer	–	cabhil	<i>kab'i</i>	anteayer	
vor drei Tagen	hace tres días	–	oxhil	<i>oxi</i>	hace tres días	<i>syoxi</i> , ‘hace tres días’ (Méndez Cruz 1997, 259)
vor vier Tagen	hace cuatro días	–	cunhil	<i>kanhi</i>	hace cuatro días	<i>skonhi</i> , ‘hace cuatro días’ (Méndez Cruz 1997, 153)
vor fünf Tagen	hace cinco días	–	hoohxil	<i>sho'xi</i>	hace cinco días	<i>shob'ix</i> , ‘hace cinco días’ (Méndez Cruz 1997, 116)
vor sechs Tagen	hace seis días	–	cuakhil	<i>swajq'i</i>	hace seis días	<i>swaq'i</i> , ‘hace seis días’ (Méndez Cruz 1997, 401)
schwarz	negro	k'ej	–	<i>k'ej</i>	negro	
weiss	blanco	saj	saj	<i>saj</i>	blanco	
roth	rojo	caj	caj	<i>kaj</i>	rojo	
grün	verde	yax	yax	<i>yax</i>	verde, azul	
gelb	amarillo	k'an	k'an	<i>q'an</i>	amarillo	
gross	grande	nim, ejal	–	<i>nimejal</i>	grande	
klein	pequeño	gnianchan	–	<i>ni'anch'an</i>	poco	<i>tz'ulik</i> , ‘pequeño’
1	1	junè	juné	<i>hune'</i>	uno	
2	2	cab eb	cabeb	<i>kab'</i>	dos	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popiti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
3	3	oxeb	oxeb	<i>oxeb'</i>	tres	
4	4	caneb	caneb	<i>kanheb'</i>	cuatro	
5	5	hoobeb	hoobeb	<i>howeb'</i>	cinco	
6	6	cvuajeb	cuajeb	<i>wajeb'</i>	seis	
7	7	cvujeb	conujeb	<i>hujeb'</i>	siete	
8	8	cvuaxajeb	couajxajeb	<i>waxajeb'</i>	ocho	
9	9	aluneb	alumneb	<i>b'alunheb'</i>	nueve	
10	10	lajuneb	lajumneb	<i>lahunheb'</i>	diez	
11	11	junlajuneb	junlajuneb	<i>hunlahunheb'</i>	once	
12	12	cablajuneb	cablajuneb	<i>kab'lahunheb'</i>	doce	
13	13	–	oxlajuneb	<i>oxlahunheb'</i>	trece	
14	14	–	canlajuneb	<i>kanblahunheb'</i>	catorce	
15	15	–	hoolajuneb	<i>holahunheb'</i>	quince	
16	16	–	coúajlajuneb	<i>wajlahunheb'</i>	dieciséis	
17	17	–	couujlajuneb	<i>hujlahunheb'</i>	diecisiete	
18	18	–	couajxaklajuneb	<i>waxajlahunheb'</i>	dieciocho	
19	19	–	alumlajuneb	<i>b'alunblahunheb'</i>	diecinueve	
20	20	un'cal	un'cal	<i>hunk'al</i>	veinte	
21	21	–	jun es caúinak	<i>hune' skab'winaj</i>	veintiuno	
40	40	cauinak	cuúinak	<i>kawinaj</i>	cuarenta	
60	60	oxcal	ox cab	<i>oxk'al</i>	sesenta	

alemán	español	“jacalteca”, 1897	“jacalteca”, 1912	popoti' (corregido)	español (corregido)	observaciones
80	80	canvuing	canvuinaj	<i>kanhwinaj</i>	ochenta	
100	100	hoo c'al	hoocal	<i>hok'al</i>	cien	
160	160	cvuajxajcal	couajcal	<i>waxajk'al</i>	ciento sesenta	
200	200	lajuncal	lajúncal	<i>labunhk'al</i>	doscientos	
300	300	–	hoolajuncal	<i>holahunhk'al</i>	trescientos	
400	400	–	caneb ciento	<i>kanheb' ciento</i>	cuatrocientos	